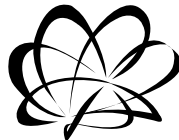


*Pięćdziesiąt bengalskich pieśni  
napisanych przez  
Bhaktiwinoda Thakurę,  
po raz pierwszy opublikowanych  
w 1893 roku*



**Bhakti-Wedanta**





Podporządkowanie **Panu**  
**ŚARANAGATI**

pieśni Bhaktiwinoda Thakury

**Tytuł wydania angielskiego:**

The song of Bhaktiwinoda Thakura Śaranagati  
– Surrendered of the Lord's Shelter

Przekład – Madhawendra Puri Dasa  
Korekta – Diwja Kisiori Dewi Dasi  
DTP – Wydawnictwo Bhakti-Wedanta

© Copyright for Polish edition  
by Wydawnictwo Bhakti-Wedanta

ISBN 83-60275-00-9  
Wydanie II  
Warszawa 2006/519 Gaurabda

**Dystrybucja**

Wydawnictwo Bhakti-Wedanta  
ul. Zakręt 11, 05-500 Piaseczno

**Adres do korespondencji**

ul. Marszałkowska 6/7, 00-590 Warszawa  
tel./faks (0-22) 398 02 77, kom. (0-601) 592 111  
wydawnictwo@bhakti-wedanta.pl

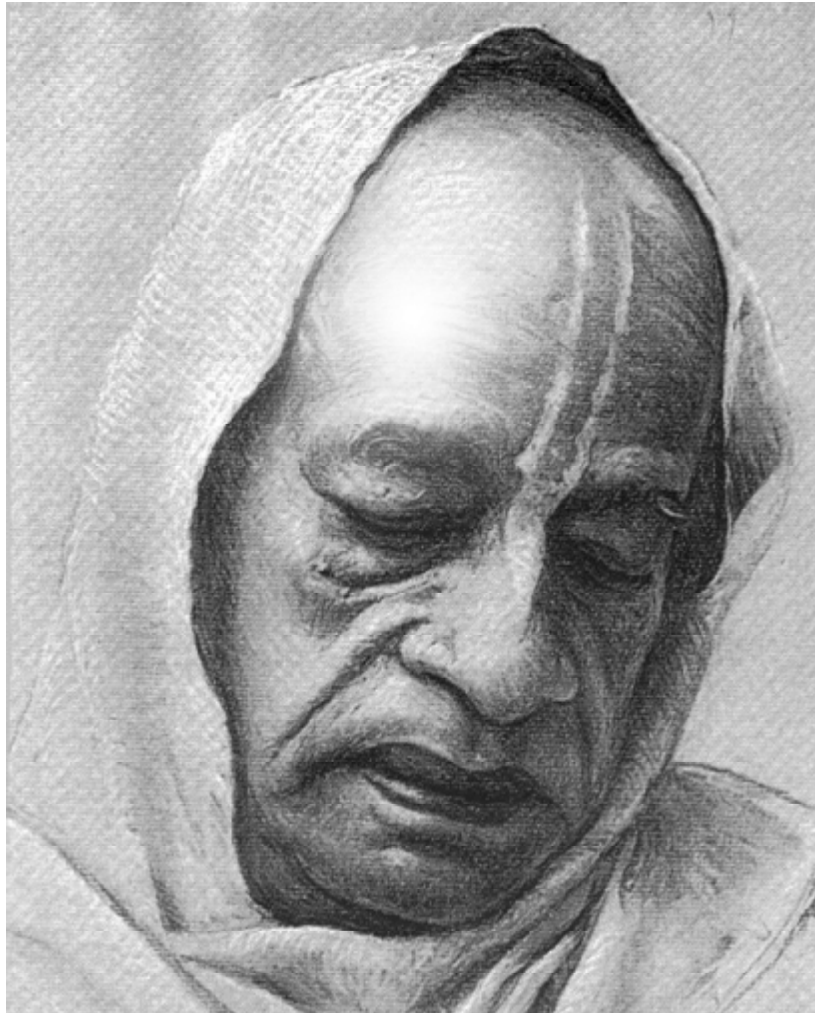
**Czytelników zainteresowanych tematem książki zapraszamy  
do korespondencji lub odwiedzenia miejsc kultury wisnuickiej:**

- ◆ Świątynia Międzynarodowego Towarzystwa  
Świadomości Kryszny  
ul. Zakręt 11 Mysiadło k. Warszawy  
05-500 Piaseczno, tel. (22) 750 77 97
- ◆ Świątynia Międzynarodowego Towarzystwa  
Świadomości Kryszny  
ul. Brodzka 157, 54-067 Wrocław  
tel. (71) 354 38 02
- ◆ Świątynia Międzynarodowego Towarzystwa  
Świadomości Kryszny  
Czarnów 21, 58-424 Pisarzowice k/ Kamiennej Góry  
tel. (75) 742 88 92

---

# Spis treści

<b>OD WYDAWCY</b> . . . . .	9
<b>PIEŚŃ WPROWADZAJĄCA</b> . . . . .	11
<b>DAJNJA</b>	
Pokora . . . . .	13
<b>ATMA-NIWEDANA</b>	
Pełne zadedykowanie jaźni . . . . .	25
<b>GOPTRYTWE-WARANA</b>	
Zaakceptowanie Pana jako jedynego utrzymującego . . . . .	37
<b>AWAŚJA RAKSZIBE KRYSZNA-WISWASA PALANA</b>	
Wiara w Krysznę jako obrońcę . . . . .	43
<b>BHAKTI-PRATIKULA-BHAWA WARDŻANANGIKARA</b>	
Wyrzeczenie się czynów przeciwnych czystemu oddaniu . . . . .	51
<b>BHAKTI-ANUKULA-MATRA KARJERA SWIKARA</b>	
Przyjęcie czynności przychylnych czystemu oddaniu . . . . .	59
<b>BHADŻANA-LALASA</b>	
Tęsknota za służbą dla Boga. . . . .	67
<b>SIDDHI LALASA</b>	
Tęsknota za duchową doskonałością . . . . .	83
<b>WIGJAPTI RAGINI-SURATA-KHAMBADŻA, EKATALA</b>	
Duchowa prośba . . . . .	87
<b>ŚRI NAMA MAHATMJA</b>	
Chwały Świętego Imienia. . . . .	91



Książka ta zadedykowana jest Założycielowi i Aćarji Międzynarodowego Towarzystwa Świadomości Kryszny, Jego Boskiej Miłości A.C. Bhakti-wedancie Swamiemu Prabhupadzie, który spełnił gorące pragnienie Śrila Bhaktiwinoda Thakura udostępniając całemu światu wiedzę o służbie oddania dla Najwyższego Pana Śri Kryszny.

## **Drogi Czytelniku!**

Mamy zaszczyt zaprezentować Ci tomik niezwykłych pieśni Śrila Bhaktiwinoda Thakura, który po raz pierwszy ukazuje się w języku polskim.

Autor Śaranagati przepowiedział, iż świadomość Kryszny będzie wspaniale praktykowana na terenach Polski. Teraz te słowa wypełniają się.

We wszechpomyślnej Bhagawad-gicie Bóg, Kryszna, mówi do każdego z nas: „Proszę, podporządkuj się Mnie, a Ja uwolnię cię od wszelkiego strachu i zapewnię ci całkowitą ochronę.” Zastanawiające jest, w jaki sposób mamy to uczynić – podporządkować się Bogu, Najwyższej Osobie? Prezentowane pieśni są odpowiedzią na to pytanie.

Książka ta jest niezwykłą inspiracją, by bez względu na wyznawaną religię zawsze pamiętać o swojej naturalnej pozycji, jaką jest pełne podporządkowanie się lotosowym stopom Kryszny oraz Jego czystych wielbicieli.

Pokornie prosimy Cię, uważnie przeczytaj tę książkę i zastosuj jej praktyczne instrukcje. Prosimy również, byś rozpowszechniał zasady Śaranagati wszędzie – wśród przyjaciół, znajomych, sąsiadów, rodziny, a nawet w otoczeniu osób nieprzychylnych i wrogich. Jest to sposób, dzięki któremu możemy osiągnąć duchową doskonałość.

## **Podziękowania**

Pragniemy podziękować wszystkim osobom, które przyczyniły się do powstania polskiej edycji Śaranagati. Wydrukowanie pierwszego nakładu tej książki nie byłoby możliwe bez finansowej pomocy, jakiej udzielił Wydawnictwu Śrīman Dharmadraszta Dasa adhikari.

Rozprowadzając tę książkę przyjmujemy pozycję żebraków, którzy pokornie proszą o dotację. Wszystkie w ten sposób zebrane środki zostaną przeznaczone na tłumaczenie i druk kolejnych pereł literatury wisznuickiej.







# PIEŚŃ

WPROWADZAJĄCA

**TEKST 1-2**

*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu jīve doyā kori'  
swa-pārṣada swīya dhāma saha avatari'  
atyanta durlabha prema koribāre dāna  
śikhāya śaraṇāgati bhakatera prāna*

**Z powodu współczucia dla upadłych dusz Krysna Ćajtanja przybył do tego świata ze Swymi osobistymi towarzyszami i boską siedzibą, aby uczyć śaranagati – podporządkowania Najwyższemu Panu, oraz za darmo rozdawać miłość do Boga, która w rzeczywistości jest bardzo trudna do osiągnięcia. Śaranagati jest życiem i duszą prawdziwego wielbiciela.**

## Śaranagati

---

TEKST 3-4      *dainya, ātma-nivedana, goptṛtve varaṇa,  
'avaśya rakṣībe kṛṣṇa'-viśvāsa, pālana  
bhakti-anukūla-mātra kāryera svīkara  
bhakti-pratikūla-bhāva varjanāṅgikāra*

**Śaranagati to: pokora; podporządkowanie; przyjęcie Pana jako jedynego żywiciela; wiara, że Śri Kryszna na pewno nas ochroni; spełnianie tylko takich czynów, które są przychylnie czystemu oddaniu oraz wyrzeczenie się zachowań, które nie sprzyjają czystej służbie dla Pana.**

TEKST 5      *ṣaḍ-aṅga śaraṇāgati hoibe jāhāra  
tāhāra prārthanā śune śrī-nanda-kumāra*

**Młodzięczy syn Nandy Maharadża słucha modlitw każdego, kto poprzez te sześć praktyk przyjmuje Jego schronienie.**

TEKST 6-7      *rūpa-sanātana-pade dante tṛṇa kori'  
bhaktivinoda poḍe duhuṅ pada dhorī'  
kāṅḍiyā kāṅḍiyā bole āmi to' adhama  
śikhāye śaraṇāgati koro he uttama*

**Bhaktiwinod wkłada między swoje zęby źdźbło trawy i pada na ziemię przed Śri Rupa i Śri Sanatana, chwytając ich lotosowe stopy. „Z pewnością jestem najniższym z ludzi – mówi płacząc – ale proszę, ucząc mnie tych sześciu sposobów śaranagati, zamieńcie mnie w najlepszego z ludzi.”**





# DAJNJA

## PIEŚŃ 1

### TEKST 1

*bhuliyā tomāre, saṁsāre āsiyā,  
peye nānā-vidha byathā  
tomāra caraṇe, āsiyāchi āmi,  
bolibo duḥkhera kathā*

**Porzuciłem Cię, o Panie, i przybyłem do tego świata smutku i cierpienia. Teraz u Twych lotosowych stóp opowiadam historię mojej niedoli.**

### TEKST 2

*eka-bāra prabhu! dekhā diyā more,  
vañcile e dīna dāse*

**Ujrzałem Cię przed sobą, kiedy jeszcze więziła mnie straszliwa klatka łona mojej matki. Objawiłeś mi się na krótką chwilę, po czym opuściłeś Swego biednego sługę.**

TEKST 3            *takhona bhāvinu, janama pāiyā,  
koribo bhajana tava  
janama hoilo, poḍi' māyā-jāle,  
nā hoilo jñāna-lava*

**Poprzysiągłem wtedy, że kiedy narodzę się, będę Cię wielbił. Lecz życie rzuciło mnie w sieć światowej iluzji, która ograbiła mnie z całego rozsądku.**

TEKST 4            *ādarera chele, swa-janera kole,  
hāsiyā kāṭānu kāla  
janaka-jananī- snehete bhuliyā,  
saṁsāra lāgilo bhālo*

**Jako rozpieszczony syn spędzałem czas na kolanach krewnych, śmiejąc się i bawiąc. Uczucie moich rodziców pomogło mi zapomnieć o bólu narodzin, a świat wydawał mi się niezwykle wspaniałym miejscem.**

TEKST 5            *krame dina dina, bālaka hoiyā,  
khelinu bālaka-saha  
āra kichu dine, jñāna upajilo,  
pāṭha poḍi ahar-ahaḥ*

**Dorastałem z każdym dniem i wkrótce zacząłem bawić się z innymi chłopcami. Niebawem ukazała się też moc mojej inteligencji i rozpocząłem studia nad materialną wiedzą.**

TEKST 6            *vidyāra gaurave, bhrami' deṣe deṣe,  
dhana uparjana kori  
swa-jana pālana, kori eka-mane,  
bhulinu tomāre, hari!*

**Podróżowałem do wielu miejsc, stałem się dumny ze zdobytej edukacji. Zgromadziłem bogactwo i całkowicie skupiłem się na utrzymaniu rodziny. Zapomniałem o Tobie, Panie Hari!**

TEKST 7            *bārdhakyē ekhona, bhaktivinoda,  
kāṅḍiyā kātara ati  
nā bhajiyā tore, dina bṛthā gelo,  
ekhona ki habe gati?*

**Teraz, na starość, Bhaktiwinod płacze w smutku: „Zmarnowałem życie nie wielbiąc Cię, o Panie! Jakie będzie teraz moje przeznaczenie?”**

## PIEŚŃ 2

TEKST 1            *vidyāra vilāse, kāṭāinu kāla,  
parama sāhase āmi  
tomāra caraṇa, nā bhajinu kabhu,  
ekhona śaraṇa tumi*

**Z pełną ufnością poświęciłem czas na zdobywanie światowej wiedzy i nigdy nie wielbiłem Twoich lotosowych stóp. O Panie, jesteś teraz moim jedynym schronieniem.**

TEKST 2            *poḍite poḍite, bharasā bārilo,  
jñāne gati habe māni'  
se āśā biphala, se jñāna durbala,  
se jñāna ajñāna jāni*

**Kiedy czytałem wszystkie te książki, moje nadzieje rosły i zacząłem uważać materialną wiedzę za ścieżkę życia. Szybko jednak okazało się, jak bezowocne były owe nadzieje. Teraz wiem, że cała ta wiedza jest ignorancją.**

TEKST 3            *jaḍa-vidyā jata, māyāra vaibhava,  
tomāra bhajane bādhā*

## Śaranagati

---

*moha janamiyā, anitya saṁsāre,  
jīvake koraye gādhā*

**Wiedza tego świata jest wiedzą zrodzoną z Twojej iluzorycznej energii – Maji. Przeszkadza ona w służbie oddania i sprawia, że osoba odurzona tymczasowym światem staje się osłem w rozumieniu nauki o wiecznej duszy.**

TEKST 4            *sei gādhā ho'ye, saṁsāreṇa bojhā,  
bahinu aneka kāla  
bārdhake ekhona, śaktira abhāve,  
kichu nāhi lāge bhālo*

**Jest tutaj taki jeden osioł, który długo dźwigał na grzbiecie  
brzemień ignorancji. Na starość straciłem całą moc cieszenia się  
i nic nie daje mi zadowolenia.**

TEKST 5            *jīvana jātanā, hoilo ekhona,  
se vidyā avidyā bhelo  
avidyāra jwālā, ghaṭilo biśama,  
se vidyā hoilo śelo*

**Życie stało się koszmarną udręką, moja wiedza okazała się  
zupełnie bezużyteczna, a ignorancja, niczym zaostrzona  
włócznia, przebija moje płonące w bólu serce.**

TEKST 6            *tomāra caraṇa, binā kichu dhana,  
saṁsāre nā āche āra  
bhaktivinoda, jaḍa-vidyā chāḍi,  
tuwā pada kore sāra*

**O Panie, nie znalazłem w tym świecie innego bogactwa  
ponad Twoje lotosowe stopy. Bhaktiwinod odrzuca wszystko,  
aby uczynić je treścią swojego życia.**

### PIEŚŃ 3

TEKST 1      *jauwane jakhona, dhana-upārjane,  
hoinu vipula kāmī  
dharama smariyā, grhinīra kara,  
dhorinu takhona āmi*

**Kiedy byłem młody, bardzo chciałem zarabiać pieniądze.  
Stosując się do praw religijnych przyjąłem wtedy żonę.**

TEKST 2      *saṃsāra pātā'ye, tāhāra sahita,  
kāla-khoy koinu koto  
bahu suta-sutā, janama lobhilo,  
marame hoinu hato*

**Razem traciliśmy czas w małżeństwie, mieliśmy wiele córek  
i synów. Moje serce stało się ciężkie od przywiązania.**

TEKST 3      *saṃsārera bhāra, bāḍe dine dine,  
acala hoilo gati  
bārdhakya āsiyā, gherilo āmāre,  
asthira hoilo mati*

**Ciężar wzrastał dzień po dniu, a ja czułem, że moje życie stoi  
w miejscu. Niebawem pochwyciła mnie starość, sprawiając,  
że mój umysł stał się zmienny i chwiejny.**

TEKST 4      *ṭīḍāya asthira, cintāya jwarita,  
abhāve jwalita cita  
upāya nā dekhi, andhakāra-moya,  
ekhona ho'yechi bhīta*

**Wciąż kłopotczą mnie różnorakie choroby, ciągły niepokój  
przyprawia mnie o gorączkę. Moje serce płonie z braku satysfakcji,  
nie widzę drogi ucieczki. Wszystko jest ciemnością  
i bardzo się boję.**

## Śaranagati

---

**TEKST 5**            *saṁsāra-taṭanī-srota nahe śeṣa,  
maraṇa nikate ghora  
saba samāpiyā, bhojibo tomāya,  
e āśā biphala mora*

**Nurt rzeki świata materialnego jest bardzo silny i bezlitosny. Zbliża się mroczna, okrutna i przerażająca śmierć. Tak bardzo pragnę porzucić materialne przywiązania, by wielbić Ciebie, o Panie... Ale nie potrafię tego zrobić.**

**TEKST 6**            *ebe śuno prabhu! āmi gati-hīna,  
bhaktivinoda koya  
tava kṛpā binā, sakali nirāśā,  
deho' more padāśroya*

**Proszę, Panie, wysłuchaj mnie. Tak bardzo potrzebuję Twojej pomocy. Bhaktiwinod mówi: „Bez Twojej łaski wszystko jest zupełnie stracone. Proszę, daj Swojemu słudze schronienie Twoich Boskich lotosowych stóp.”**

## PIEŚŃ 4

**TEKST 1**            *āmāra jīvana, sadā pāpe rata,  
nāhiko punyera leṣa  
parere udvega, diyāchi je koto,  
diyāchi jīvere kleśa*

**Jestem grzesznikiem i zawsze byłem dla wszystkich jedynie przyczyną niepokoju i kłopotów.**

**TEKST 2**            *nija sukha lāgi', pāpe nāhi dori,  
doyā-hīna swārtha-para  
para-sukhe duḥkhī, sadā mithya-bhāṣī,  
para-duḥkha sukha-karo*

**Dla zadowolenia siebie nigdy nie wahałem się przed popełnieniem grzesznego czynu. Unikając wszelkiego współczucia**



jestem zainteresowany egoistycznymi pragnieniami, a widok szczęścia innych wprawia mnie w wielkie przygnębienie. Jestem kłamcą, a cierpienia innych są dla mnie źródłem wielkiej przyjemności.

TEKST 3            *aśeṣa kāmanā, hṛdi mājhe mora,  
krodhī, dambha-parāyana  
mada-matta sadā, viṣaye mohita,  
himsā-garva vibhūṣana*

Materialne pragnienia w moim sercu są nieograniczone. Jestem pełen gniewu, pograżyłem się w fałszywej dumie i arogancji. Odurzyłem się próżnością i zostałem zwiedziony przez ziemskie sprawy. Zazdrość i egotyzm są ornamentami, w jakie się przyozdabiam.

TEKST 4            *nidrālasya hata, sukārye virata,  
akārye udyogī āmi  
pratiṣṭha lāgiyā, śāṭhya-ācaraṇa,  
lobha-hata sadā kāmī*

Zrujnowany przez lenistwo oraz sen, przeciwstawiałem się wszystkim pobożnym uczynkom. Jestem pełen entuzjazmu, by popełniać niegodziwe, grzeszne czyny. Dla światowej sławy i reputacji pograżyłem się w oceanie fałszu. Jestem zawsze pełen pożądania i wyniszcza mnie moja własna chciwość.

TEKST 5            *e heno durjana, saj-jana-varjita,  
aparādhi nirantara  
śubha-kārya-śūnya, sadānartha-manāḥ,  
nānā duḥkhe jara jara*

Ludzie odrzucają takiego podłego, niegodziwego człowieka, który obraża wszystkich innych. Jestem osobą, która unikając dobrych czynności, zawsze była oddana złu. Teraz nękają mnie nieszczęścia.

## Śaranagati

---

TEKST 6            *bārdhakyē ekhona, upāya-vihīna,  
tā'te dīna akiñcana  
bhaktivinoda, prabhura caraṇe,  
kore duḥkha nivedana*

**Na starość pozbawiony jestem wszystkich środków do osiągnięcia sukcesu. Upokorzony i biedny Bhaktiwinod składa u stóp Najwyższego Pana opowieść o smutku.**

### PIEŚŃ 5

TEKST 1            *(prabhu he!) śuno mor duḥkher kāhīnī  
viṣaya-halāhala, sudhā-bhāne piyaluṅ,  
āb avasāna dinamāṇi*

**Posłuchaj, o Panie, mojej smutnej historii. Piłem śmiertelną truciznę światowości udając, że jest to nektar, a teraz na horyzoncie mego życia zachodzi już słońce.**

TEKST 2            *khelā-rase śaiśava, podhaite kaiśora,  
gowāoluṅ, nā bhelo vivek  
bhoga-baśe yawwane, ghara pāti' bosiluṅ,  
suta-mita bādhalo anek*

**Dzieciństwo spędziłem na zabawie, młodość na pogoni za wiedzą, ale nie zrozumiałem, co dobre jest, a co złe. Wreszcie założyłem rodzinę, aby bardziej cieszyć się materialnymi przyjemnościami. Szybko pomnożyłem dzieci i przyjaciół.**

TEKST 3            *vṛddha-kāla āolo, saba sukha bhāgalo,  
pīdā-baśe hoinu kātar  
sarvendriya durbala, kṣīna kalevara,  
bhogābhāve duḥkhita antar*

**Wkrótce nadeszła starość i całe szczęście znikło. Zaatakowały mnie choroby, wszystkie moje zmysły są słabe, a moje ciało zniszczone jest i wyczerpane. Moja dusza cierpi przygnębiona widząc, że skończyły się młodzińcze uciechy.**

**TEKST 4**      *jñāna-lava-hīna, bhakti-rase vañchita,  
āra mora ki habe upāy  
patita-bandhu, tuhuñ, patitādhama hāma,  
kṛpāya uṭhāo tava pāy*

**Pozbawiony odrobiny oddania i duchowej wiedzy.. Kto może mi teraz pomóc? Tylko Ty Panie, przyjacielu upadłych! Z całą pewnością jestem bardzo upadły i najniższy z ludzi. Dlatego proszę, podnieś mnie do Twoich lotosowych stóp.**

**TEKST 5**      *vicārite ābahi, guna nāhi pāobi,  
kṛpā koro, chodato vicār  
tava pada-ṣaṅkaja-sīdhu pibāoto,  
bhaktivinoda karo pār*

**Gdybyś chciał mnie osądzić, nie znalazłbyś u mnie żadnych dobrych cech, dlatego miej łaskę i nie rób tego. Spraw tylko, bym pił miód Twoich lotosowych stóp i w ten sposób zbaw Bhaktiwinoda.**

## PIEŚŃ 6

**TEKST 1**      *(prabhu he!) tuwā pade e minati mor  
tuwā pada-pallava, tyajato maru-mana,  
viṣama viṣaye bhelo bhor*

**Miękki jak nowo wyrosły liść, ofiarowuję do Twych Boskich stóp tę pokorną modlitwę. Twoje lotosowe stopy są schronieniem dla wszystkich upadłych dusz, które płoną w materialnej egzystencji. Niestety porzuciłem ich cień, a teraz mój umysł, przypiekany przez ogień światowych przyjemności, zamienił się w suchą pustynię.**

**TEKST 2**      *uṭhayite tākata, puna nāhi milo-i,  
anudina korohuñ hutāś*

## Śaranagati

---

*dīna-jana-nātha, tuhuṅ kahāyasi,  
tumāri caraṇa mama āś*

**Nie znalazłem w sobie siły, by iść naprzód, dlatego spędzałem dni płacząc. Panie łagodnych oraz pokornych, teraz moim pragnieniem jest osiągnięcie Twoich lotosowych stóp.**

**TEKST 3** *aichana dīna-jana, kōhi nāhi milo-i,  
tuhuṅ more koro parasād  
tuwā jana-saṅge, tuwā kathā-raṅge,  
chāḍahuṅ sakala paramād*

**Czy istniała kiedykolwiek dusza bardziej upadła, niż ja? Proszę, bądź miłosierny i obdarz mnie towarzystwem Swoich wielbicieli. Wtedy, smakując przyjemność słuchania o Twoich rozrywkach, porzucę całe zło.**

**TEKST 4** *tuwā dhāma-māhe, tuwā nāma gāoto,  
gowāyabuṅ divā-niśi āś  
tuwā pada-chāyā, parama suśītala,  
māge bhaktivinoda dās*

**Jedna nadzieja ożywia moją duszę, że będę mógł kiedyś spędzać dni i noce w Twoim królestwie, śpiewając Święte Imiona. Twój nic nieznaczący, nędzny sługa Bhaktiwinod, błaga o miejsce w ożywczym cieniu Twoich stóp.**

## PIEŚŃ 7

**TEKST 1** *(prabhu he!)  
emona durmati, saṁsāra bhītore,  
poḍiyā āchinu āmi  
tava nija-jana, kono mahājane,  
pāthāiyā dile tumi*

**Niegodziwy umysł przywiódł mnie do tego świata, ale wtedy pojawił się jeden z Twoich wzniosłych, czystych wielbicieli, by mnie uratować.**

TEKST 2            *doyā kori' more, patita dekhiyā,  
kohilo āmāre giyā  
ohe dīna-jana, śuno bhālo kathā,  
ullasita ha'be hiyā*

**Poczuł on litość, widząc mnie tak upadłego i nieszczęśliwego.  
Podszedł do mnie i powiedział: „O pokorna duszo, proszę,  
posłuchaj tej radosnej nowiny, która uraduje twoje serce.”**

TEKST 3            *tomāre tārīte, śrī-kṛṣṇa-caitanya,  
navadwīpe avatār  
tomā heno koto, dīna hīna jane,  
korilena bhava-pār*

**„Aby cię ocalić, w Nawadwipie pojawił się Śri Krysna  
Ćajtanja. Przeprowadził On już na drugi brzeg oceanu ziemskiej  
egzystencji wiele upadłych dusz, takich jak ty.”**

TEKST 4            *vedera pratijñā, rākhibāra tare,  
rukma-varna vipra-suta  
mahāprabhu nāme, nadīyā mātāya,  
saṅge bhāi avadhūta*

**„Złotoskóry syn bramina, przyjąwszy imię Mahaprabhu,  
zstąpił do tego świata wraz ze Swym bratem, Nitjanandą  
Awadhutą, by spełnić obietnicę daną w Wedach. Razem  
zatopili Oni całą Nadię w oceanie Boskiej ekstazy.”**

TEKST 5            *nanda-suta jini, caitanya gosāi,  
nija-nāma kori' dān  
tārilo jagat, tumi-o jāiyā,  
loho nija-paritrān*

**„Śri Ćajtanja Mahaprabhu, który jest samym Krysna, synem  
Nandy, uratował świat za darmo rozdając Swoje Święte Imię.  
Idź i również przyjmij ten dar.”**

## Śaranagati

---

**TEKST 6**            *se kathā śuniyā, āsiyāchi, nātha!*  
                         *tomāra caraṇa-tale*  
                         *bhaktivinoda, kāṇḍiyā kāṇḍiyā,*  
                         *āpana-kāhinī bole*

**O Panie, słuchając tych słów, Bhaktiwinod płacze u Twych lotosowych stóp i opowiada historię swojego życia.**





# ATMA NIWEDANA

## PIEŚŃ 1

### TEKST 1

*nā koroluṅ karama, geyāna nāhi bhelo,  
nā sevilun caraṇa tohār  
jaḍa-sukhe mātiyā, āpanaku vañca-i,  
pekhahuṅ caudiśa āndhiyār*

**Nie byłem pobożny ani nie próbowałem zdobywać transcendentnej wiedzy. Przygnieciony zmysłowymi przyjemnościami oszukiwałem siebie, a teraz widzę wokół tylko ciemność.**

### TEKST 2

*tuhuṅ nātha! karunā-nidān  
tuwā pada-ṣaṅkaje, ātma samarpiluṅ,  
more kṛpā korobi vidhān*

## Śaranagati

---

**Panie, jesteś źródłem miłosierdzia, dlatego podporządkowuję się Twoim lotosowym stopom. Proszę, okaż mi współczucie.**

**TEKST 3**            *pratijñā tohāra oi, jo hi śaraṇāgata,  
nāhi so jānabo paramād  
so hāma duṣkṛti, gati nā hera-i āna,  
āb māgoṅ tuwā parasād*

**Obiecujesz, że ten, kto przyjmie schronienie w Tobie, nie zazna już niebezpieczeństwa ani strachu. Jesteś jedynym ratunkiem dla takiego grzesznika, jak ja. Dlatego błagam teraz, o Panie, o Twoje miłosierdzie.**

**TEKST 4**            *āna mano-ratha, niḥśeṣa choḍato,  
kab hāma haibuṅ tohārā  
nitya-sevya tuhuṅ, nitya-sevaka mui,  
bhakativinoda bhāva sārā*

**Kiedy dowiem się, co oznacza prawdziwa wolność od materialnych pragnień i w ten sposób stanę się całkowicie Twój? Jesteś wiecznym Panem, a ja jestem Twoim wiecznym sługą i to jest esencja nastroju oddania Bhaktiwinoda.**

## PIEŚŃ 2

**TEKST 1**            *(prāneśwar!) kohobuṅ ki sarama ki bāt  
aichana pāp nāhi, jo hāma nā koraluṅ,  
sahasra sahasra beri nāth*

**Jak długo trwać będzie moja haniebna opowieść? Nie ma grzechu, którego nie popełniłbym tysiące i tysiące razy.**

**TEKST 2**            *sohi karama-phala, bhava moke peśa-i,  
dokha deobo āb kāhi  
takhonaka parinām, kachu nā bicāraluṅ,  
āb pachu taraite cāhi*



**W rezultacie złych uczynków moje życie stało się pasmem udręk i cierpienia. Kogo jednak mam obwiniać, jeśli nie siebie? Kiedyś nie zważałem na konsekwencje. Teraz, gdy nadeszła kara, szukam ratunku.**

**TEKST 3**            *dokha vicāra-i, tuñhu danḍa deobi,  
hāma bhoga korabuñ saṁsār  
karato gatāgati, bhakata-jana-saṅge,  
mati rohu caraṇe tohār*

**Kiedy już osądzisz moje grzechy, ukaż mnie, ponieważ zasłużyłem na mękę kolejnych narodzin w tym świecie. Pragnę, żeby w mojej wędrówce poprzez powtarzające się narodziny i śmierć, mój umysł mógł mieszkać w towarzystwie Wajsznawów, u Twych lotosowych stóp.**

**TEKST 4**            *āpana caturpana, tuwā pade soṅpaluñ,  
hṛdoya-garava dūre gelo  
dīna-doyā-moya, tuwā kṛpā niramala,  
bhaktivinoda āśā bhelo*

**Ofiaruję Ci tę modlitwę. Fałszywa duma odeszła z mojego serca. O Ty, który jesteś tak łaskawy dla pokornych, Twoje miłosierdzie stało się jedyną nadzieją Bhaktiwinoda.**

### PIEŚŃ 3

**TEKST 1**            *mānasa, deho, geho, jo kichu mor  
arṇiluñ tuwā pade, nanda-kiśor!*

**Umysł, ciało, rodzina – wszystko, co może należeć do mnie, podporządkowałem Twym lotosowym stopom, o młodzieńczy synu Maharadża Nandy.**

**TEKST 2**            *sampade vipade, jīvane-maraṇe  
dāy mama gelā, tuwā o-pada varaṇe*

## Śaranagati

---

**W szczęściu czy nieszczęściu, za życia czy w chwili śmierci, wszelkie moje trudności znikły dzięki temu, że jako moje jedyne schronienie wybrałem Twoje lotosowe stopy.**

TEKST 3            *mārobi rākhobi jo icchā tohāra  
nitya-dāsa prati tuwā adhikāra*

**Zgodnie ze Swoją wolą zabij mnie lub obroń, bowiem jesteś Panem Twojego wiecznego sługi.**

TEKST 4            *janmāobi moe icchā jadi tor  
bhakta-grhe jani janma hau mor*

**Jeśli Twoją wolą jest, bym się ponownie narodził, to niech to nastąpi w domu Twojego wielbiciela.**

TEKST 5            *kīṭa-janma hau jathā tuwā dās  
bahir-mukha brahmā-janme nāhi āś*

**Mogę narodzić się nawet jako robak, jeśli tylko będę mógł pozostać Twoim wielbicielem. Nie pragnę zostać Brahmą, który miałby darzyć Cię awersją.**

TEKST 6            *bhukti-mukti-spyhā vihīna je bhakta  
labhaite tānko saṅga anurakta*

**Tęsknię tylko za towarzystwem takiego wielbiciela, który jest całkowicie pozbawiony wszelkich pragnień ziemskich uciech czy wyzwolenia.**

TEKST 7            *janaka, jananī, dayita, tanay  
prabhu, guru, pati-tuhū sarva-moy*

**Ojcem, matką, kochankiem, synem, panem, nauczycielem i mężem – jesteś dla mnie wszystkim.**

TEKST 8            *bhaktivinoda kohe, śuno kāna!  
rādhā-nātha! tuhuñ hāmāra parāna*

**Bhaktiwinod oznajmia: „O Kano, proszę, usłysz mnie!  
O Panie Radhy, jesteś moim życiem i duszą!”**

#### PIEŚŃ 4

**TEKST 1**            *'aham mama'-śabda-arthe jāhā kichu hoy  
arpiluñ tomāra pade, ohe doyā-moy!*

**Kimkolwiek jestem i cokolwiek posiadam – wszystko ofiarowuję Twoim lotosowym stopom, o miłosierny Panie.**

**TEKST 2**            *'āmāra' āmi to' nātha! nā rohinu ār  
ekhona hoinu āmi kevala tomār*

**Nie należę już dłużej do siebie. Teraz jestem wyłącznie Twój.**

**TEKST 3**            *'āmi' śabde dehī jīva ahamtā chāḍilo  
twadīyābhimāna āji hṛdoye paśilo*

**Dusza zamieszkująca to śmiertelne ciało porzuciła fałszywe ego, przywiązane do słowa „ja”. Do jej serca zawitała wieczna duchowa świadomość bycia Twoją własnością.**

**TEKST 4-5**            *āmār sarvasva-deho, geho anucar  
bhāi, bandhu, dārā, suta, dravya, dwāra, ghar  
se saba hoilo tava, āmi hoinu dās  
tomāra gyhete ebe āmi kori bās*

**Wszystko, co należy do mnie – ciało, bracia, przyjaciele, zwolennicy, żona, synowie, osobisty dobytek oraz mój dom – wszystko to oddaję Tobie, ponieważ stałem się Twoim sługą. Teraz mieszkam w Twoim domu.**

**TEKST 6**            *tumi gṛha-swāmī, āmi sevaka tomār  
tomāra sukhete ceṣṭā ekhona āmār*

**Jesteś Panem mojego domu, a ja jestem Twoim najbardziej posłusznym sługą. Moim celem jest wyłącznie Twoje szczęście.**

TEKST 7                    *sthūla-liṅga-dehe mora sukṛta duṣkṛta*  
                                 *āra mora nahe, prabhu! āmi to' niṣkṛta*

**Pobożne czy grzeszne uczynki, które kiedyś popełniłem, nie mają już dłużej na mnie wpływu. Jestem rozliczony.**

TEKST 8                    *tomāra icchāya mora icchā miṣāilo*  
                                 *bhaktivinoda āja āpane bhulilo*

**Moja wola połączyła się w jedno z Twoją wolą. Od dzisiaj Bhaktiwinod nie ma innej tożsamości.**

## PIEŚŃ 5

TEKST 1                    *'āmāra' bolite prabhu! āre kichu nāi*  
                                 *tumi-i āmāra mātra pitā-bandhu-bhāi*

**Nic nie należy do mnie. Jesteś dla mnie ojcem, przyjacielem i bratem.**

TEKST 2                    *bandhu, dārā, suta, sutā-tava dāsī dās*  
                                 *sei to' sambandhe sabe āmāra prayās*

**Wszyscy ci, których nazywam przyjaciółmi, żoną, synami i córkami, są Twoimi sługami i służkami. Wszystko, co mogę im dać, pozostaje w relacji z Tobą.**

TEKST 3                    *dhana, jana, grha, dāra 'tomāra' boliyā*  
                                 *rakhā kori āmi mātṛo sevaka hoiyā*

**Jeżeli ciągle utrzymuję bogactwa, członków rodziny, dom i żonę, robię to tylko dlatego, ponieważ oni należą do Ciebie, a ja jestem tylko zwykłym sługą.**

TEKST 4                    *tomāra kāryera tore uparjibo dhan*  
                                 *tomāra saṁsāre-vyaya koribo vahan*

**Będę zarabiał pieniądze, żeby Ci służyć i żeby utrzymywać to gospodarstwo, które tak naprawdę jest Twoje.**

TEKST 5            *bhālo-manda nāhi jāni sevā mātro kori*  
                         *tomāra saṁsāre āmi viṣaya-ṭraharī*

**Nie wiem, co jest dobre, a co złe – po prostu służę. Jestem strażnikiem, który pilnuje Twojego dobytku.**

TEKST 6            *tomāra icchāya mora indriya-cālanā*  
                         *śravana, darśana, ghrāna, bhojana-vāsanā*

**Czynności moich zmysłów – słuchanie, patrzenie, wąchanie, smakowanie i dotykanie – wykonywane są zgodnie z Twoim pragnieniem.**

TEKST 7            *nija-sukha lāgi' kichu nāhi kori ār*  
                         *bhaktivinoda bole, tava sukha-sār*

**Nie robię już niczego dla swojej własnej przyjemności. Bhaktivinod mówi: „Twoje szczęście jest esencją wszystkiego.”**

## PIEŚŃ 6

TEKST 1            *bastutaḥ sakali tava, jīva keho noy*  
                         *'aham'-'mama'-bhrame bhromi' bhoge śoka-bhoy*

**W rzeczywistości wszystko należy do Ciebie. Żywa istota nie posiada nic. Małeńka dusza wędruje w świecie materialnym błędnie myśląc: „Jestem jedynie ulotnym, przemijającym ciałem, a wszystko z nim związane, stanowi moją własność.”  
W ten sposób cierpi smutek oraz strach.**

TEKST 2            *ahaṁ-mama-abhimāna ei-mātro dhan*  
                         *baddha-jīva nija boli' jāne mane man*

**Uwarunkowana dusza jest fałszywie dumna, na wszystko patrzy przez pryzmat określeń „ja” i „moje”, które uważa za swój skarb.**

## Śaranagati

---

TEKST 3            *sei abhimāne āmi saṁsāre poḍiyā*  
                      *hābudubu khāi bhava-sindhu sāntāriyā*

**Upadłem do tego świata z powodu próżności. Pograżony w oceanie ziemskiej egzystencji, jak tonący człowiek cierpię bóle nieustającego cyklu zanurzania i wynurzania się.**

TEKST 4            *tomāra abhoya-pade loiyā śaraṇ*  
                      *āji āmi korilāma ātma-nivedan*

**Przyjmuję schronienie u Twych Boskich lotosowych stóp, które odpędzają strach, i oddaję Ci dzisiaj siebie.**

TEKST 5            *'aham'-'mama'-abhimāna chāḍilo āmāy*  
                      *ār jeno mama hṛde stāna nāhi pāy*

**Opuściło mnie przywiązanie do „ja” i „moje”. Chciałbym, żeby to błoto nigdy nie wróciło do mojego serca.**

TEKST 6            *ei mātro bala prabhu! dibe he āmāre*  
                      *ahaṁtā-mamatā dūre pāri rākhibāre*

**O Panie! Proszę, daj mi taką moc, żebym mógł trzymać te fałszywe koncepcje „ja” i „moje” daleko od siebie.**

TEKST 7            *ātma-nivedana-bhāva hṛde dṛḍha roy*  
                      *hasti-snāna sama jeno khanika nā hoy*

**Niech ten nastrój podporządkowania Najwyższemu Panu pozostanie silnie umocniony w moim sercu i niech nie okaże się tylko chwilową czystością słonia po kąpielu.**

TEKST 8            *bhaktivinoda prabhu nityānanda pāy*  
                      *māge parasāda, jāhe abhimāna jāy*

**Bhaktiwinod błaga u lotosowych stóp Pana Nitjanandy o łaskę wyzwolenia z fałszywej dumy.**

## PIEŚŃ 7

**TEKST 1**            *nivedana kori prabhu! tomāra caraṇe  
patita adhama āmi, jāne tri-bhuvane*

**O Panie! Wszystkie trzy światy wiedzą, że jestem upadły i nieszczęśliwy.**

**TEKST 2**            *āmā-sama pāpī nāhi jagat-bhitore  
mama sama aparādhi nāhiko saṁsāre*

**Nie ma grzesznika większego niż ja. W całym materialnym stworzeniu nie ma większego ode mnie bluźniercy.**

**TEKST 3**            *sei saba pāpa āra aparādha, āmi  
parihāre pāi lajjā, saba jāno' tumi*

**Próbując oczyścić się ze wszystkich tych grzechów i obraz, pelen wstydu błagam Cię o wybaczenie. Ty mnie rozumiesz.**

**TEKST 4**            *tumi binā kā'ra āmi loibo śaraṇ?  
tumi sarveśvareśvara, brajendra-nandan!*

**W kim, oprócz Ciebie, mogę przyjąć schronienie? O synu króla Wradży, jesteś Panem wszystkich panów.**

**TEKST 5**            *jagat tomāra nātha! tumi sarva-moy  
tomā prati aparādha tumi koro' kṣoy*

**Świat materialny należy do Ciebie, a Ty przenikasz wszystko. Wybaczasz obrazy popelnione przeciwko Tobie.**

**TEKST 6**            *tumi to' skhalita-pada janera āśroy  
tumi binā āra kibā āche, doyā-moy!*

**Jesteś schronieniem tych, którzy zblądzili. Czy istnieje coś w oddzieleniu od Ciebie, o miłosierny Panie?**

## Śaranagati

---

TEKST 7            *sei-rūpa tava aparādhī jana jata  
tomāra śaraṇāgata hoibe satata*

**Wszyscy, którzy – tak, jak ja – obrazili Cię, nie odnajdą spokoju, dopóki nie osiągną Twojej łaski.**

TEKST 8            *bhaktivinoda ebe loiyā śaraṇ  
tuwā pade kore āj ātma-samarpan*

**Bhaktiwinod przyjmuje dziś schronienie w Tobie i podporządkowuje się Twoim lotosowym stopom.**

## PIEŚŃ 8

TEKST 1            *ātma-nivedana, tuwā pade kori',  
hoīnu parama sukhī  
duḥkha dūre gelo, cintā nā rohilo,  
caudike ānanda dekhi*

**Przez podporządkowanie się Twoim Boskim lotosowym stopom stałem się najbardziej radosną osobą. Wszelkie nieszczęścia odeszły i nie ma więcej niepokoju. Radość napływa ze wszystkich stron.**

TEKST 2            *aśoka-abhoya, amṛta-ādhāra,  
tomāra caraṇa-dwaya  
tāhāte ekhona, viśrāma labhiyā  
chāḍīnu bhavera bhoya*

**W cieniu Twoich lotosowych stóp, które są niczym ocean nektaru nieśmiertelności, można żyć bez jakiegokolwiek smutku i strachu. Porzuciłem grozę światowej egzystencji i znalazłem tam spokój.**

TEKST 3            *tomāra saṁsāre, koribo sevana,  
nāhibo phalera bhāgī  
tava sukha jāhe, koribo jatana,  
ho'ye pade anurāgī*



Będę pełnił służbę w Twoim gospodarstwie, nie próbując cieszyć się jej owocami. Będę raczej starał się, w pełni oddając się Twoim lotosowym stopom, spełniać wszelkie Twe pragnienia.

TEKST 4            *tomāra sevāya, duḥkha hoyā jato,  
se-o to' parama sukha  
sevā-sukha-duḥkha, parama sampada,  
nāśāye avidyā-duḥkha*

Kłopoty napotykanne w służbie dla Ciebie będą dla mnie przyczyną wielkiego szczęścia, ponieważ w takiej służbie oddania, zarówno radości jak i smutki są równie wspaniałe. Zarówno jedne, jak i drugie, niszczą nieszczęście ignorancji.

TEKST 5            *pūrva itihāsa, bhulinu sakala,  
sevā-sukha pe'ye mane  
āmi to' tomāra, tumi to' āmāra,  
ki kāja āpara dhane*

Czując w umyśle wielką radość, całkowicie zapomniałem o przeszłości. Teraz należę w pełni do Ciebie, a Ty stałeś się moją własnością. Czy istnieje potrzeba innego bogactwa?

TEKST 6            *bhaktivinoda, ānande dubiyā,  
tomāra sevāra tare  
saba ceṣṭā kore, tava icchā-mato,  
thākiyā tomāra ghare*

Pływając w oceanie szczęścia, oddając cały swój wysiłek służbie dla Ciebie, Bhaktiwinod mieszka w Twym domu zgodnie z Twoją wolą.







# GOPTRYTWE WARANA

## PIEŚŃ 1

TEKST 1

*ki jāni ki bale, tomāra dhāmete,  
hoinu śaraṇāgata  
tumi doyā-moy, patita-pāvana,  
patita-tāraṇe rata*

**Jak osoba taka, jak ja, mogła przyjąć Twoje schronienie?  
Z pewnością stało się to tylko dzięki Twojej łasce, bowiem  
zawsze dążysz do oczyszczenia i zbawienia upadłych dusz.**

TEKST 2

*bharasā āmāra, ei mātra nātha!  
tumi to' karunā-moy  
tava doyā-pātra, nāhi mora sama,  
avaśya ghucābe bhoy*

## Śaranagati

---

Jesteś moją jedyną nadzieją, ponieważ w Twoim sercu kwitnie współczucie i łaska. Nie ma nikogo, kto potrzebowałby Twojej pomocy bardziej niż ja. Wkrótce przepędzisz cały mój strach.

TEKST 3            *āmāre tārīte, kāhāro śakati,  
avanī-bhitore nāhi  
doyāla ṭhākura! ghoṣanā tomāra,  
adhama pāmāre trāhi*

Nikt oprócz Ciebie nie posiada mocy, aby mnie uratować. O miłosierny Panie, jednym Swoim słowem uratuj tego wstrętnego, upadłego grzesznika.

TEKST 4            *sakala chāḍiyā, āsiyāchi āmi,  
tomāra caraṇe nātha!  
āmi nitya-dāsa, tumi pālayitā,  
tumi goptā, jagannātha!*

Porzuciłem wszystko i przyczołgałem się do Twoich lotosowych stóp. Jestem Twoim wiecznym sługą, a Ty jesteś moim obrońcą i żywicielem. O Panie wszechświata!

TEKST 5            *tomāra sakala, āmi mātra dāsa,  
āmāra tārībe tumi  
tomāra caraṇa, korīnu varaṇa,  
āmāra nāhi to' āmi*

Wszystko jest Twoje, a ja jestem tylko marnym sługą, pewnym, że go zbawisz. Wybrałem Twoje lotosowe stopy jako moje jedyne schronienie. Nie należę już dłużej do siebie.

TEKST 6            *bhaktivinoda, kāṅḍiyā śaraṇa,  
lo'yeche tomāra pāy  
kṣami' aparādha, nāme ruci diyā,  
pālana korohe tāy*

Płacząc Bhaktiwinod przyjmuje schronienie u Twoich lotosowych stóp. Wybacz mu jego obrazy, obdarz smakiem do Świętego Imienia i łaskawie go utrzymuj.

## PIEŚŃ 2

TEKST 1            *dārā-putra-nija-deho-kuṭumba-pālāne*  
                         *sarvadā vyākula āmi chinu mane mane*

**Wewnątrz mego serca zawsze czułem niepokój, jak utrzymać moją żonę, dzieci, moje ciało i krewnych.**

TEKST 2            *kemone arjibo artha, yaśa kise pābo*  
                         *kanyā-putra-vivāha kemone sampādibo*

**Jak zarobić pieniądze? Jak osiągnąć sławę? Jak zaaranżować małżeństwa synów i córek?**

TEKST 3            *ebe ātma-samarpane cintā nāhi ār*  
                         *tumi nirvāhibe prabhu, saṁsāra tomār*

**Teraz, poprzez podporządkowanie, oczyściłem się z całego strachu. O Panie, jestem pewien, że dostarczysz potrzebnych środków, by utrzymać Twoje gospodarstwo.**

TEKST 4            *tumi to' pālibe more nija-dāsa jāni'*  
                         *tomāra sevāya prabhu boḍo sukha māni*

**Z pewnością mnie ochronisz wiedząc, że jestem Twoim sługą. O Panie, służąc Tobie z oddaniem jestem w pełni szczęśliwy.**

TEKST 5            *tomāra icchaya prabhu sab kārya hoy*  
                         *jīva bole,-'kori āmi', se to' satya noy*

**Wszystko dzieje się zgodnie z Twoją wolą. Zwiedziona dusza ogłasza: „Jestem sprawcą działania”, lecz to czysta głupota.**

TEKST 6            *jīva ki korite pare, tumi nā korile?*  
                         *āśā-mātra jīva kore, tava icchā-phale*

**Jeśli nie zadziałasz pierwszy, co może zrobić znikoma dusza? Dzięki Twojej woli może tylko pragnąć, lecz jeśli nie spełnisz jej pragnienia, nie może nic więcej zrobić.**

## Śaranagati

---

TEKST 7            *niścinta hoiyā āmi sevibo tomāy  
gṛhe bhālo-manda ho'le nāhi mora dāy*

**Wolny od niepokoju będę Ci służył, a jeśli w moim domu  
zdarzy się coś dobrego lub złego – będzie to Twoją łaską.**

TEKST 8            *bhaktivinoda nija-swātantrya tyajiyā  
tomāra caraṇa seve' akiñcana hoiyā*

**Bhaktiwinod całkowicie porzuca swą niezależność i angażuje  
się w najwyższą służbę – służbę dla Twych lotosowych stóp.**

### PIEŚŃ 3

TEKST 1            *sarvasva tomār, caraṇe samṅiyā,  
podechi tomāra ghare  
tumi to' ṭhākur, tomāra kukur,  
boliyā jānaho more*

**Teraz, kiedy oddałem Ci wszystko, co posiadam, padam jak  
kij przed Twoim domem. Jesteś Najwyższym Panem. Przyjmij  
mnie łaskawie jako psa pilnującego Twego gospodarstwa.**

TEKST 2            *bāndhiyā nikate, āmāre pālibe,  
rohībo tomāra dwāre  
pratīpa-janere, āsite nā dībo,  
rākhībo gaḍera pāre*

**Przykuj mnie gdzieś w pobliżu i utrzymuj, jak chcesz. Będę  
siedział pod progiem i nie pozwolę żadnemu wrogowi wejść  
do Twego domu. Zatrzymam go za bramą.**

TEKST 3            *tava nija-jana, prasād seviyā,  
ucchiṣṭa rākhībe jāhā  
āmāra bhojan, parama-ānande,  
prati-din ha'be tāhā*

**Cokolwiek zostawią Twoi wielbicieli po przyjęciu posiłku,  
będzie mym pożywieniem. Będę ucztował w wielkiej ekstazie.**

## Zaakceptowanie Pana jako jedynego utrzymującego

---

TEKST 4            *bosiyā śuiyā, tomāra caraṇa,  
cintibo satata āmi  
nācite nācite, nikate jāibo,  
jakhona ḍākibe tumi*

**Budząc się i zasypiając będę medytował o Tobie. Kiedy mnie  
zawołasz, natychmiast przybiegnę tańcząc w uniesieniu.**

TEKST 5            *nijera poṣana, kabhu nā bhāvibo,  
rohibo bhāvera bhore  
bhaktivinoda, tomāre pālaka,  
boliyā varaṇa kore*

**Porywany przez kolejne fale ekstazy, nigdy nie będę myślał  
o swoim utrzymaniu. Bhaktiwinod przyjmuje Cię jako swoją  
jedyną podporę.**

## PIEŚŃ 4

TEKST 1            *tumi sarveśvareśvara, brajendra-kumāra!  
tomāra icchāya viśve sṛjana saṁhāra*

**O młodzieńczy synu króla Władzy! Jesteś Panem wszystkich!  
W zgodzie z Twoją wolą odbywa się stworzenie i zniszczenie  
całego wszechświata.**

TEKST 2            *tava icchā-mato brahmā korena sṛjana  
tava icchā-mato viṣṇu korena pālana*

**Zgodnie z Twoją wolą Brahma stwarza, zgodnie z Twoją wolą  
Pan Wisznu utrzymuje.**

TEKST 3            *tava icchā-mate śiva korena saṁhāra  
tava icchā-mate māyā sṛje kārāgāra*

**Podobnie Śiwa posłusznie niszczy, a stosownie do Twego  
pragnienia Maja buduje więzienie tego świata.**

## Śaranagati

---

TEKST 4                    *tava icchā-mate jīver janama-maraṇa  
samṛddhi-nipāte duḥkha sukha-saṁghaṭana*

**Zgodnie z Twoją wolą żywe istoty rodzą się oraz umierają, zgodnie z Twoją wolą spotyka je powodzenie albo klęska, szczęście lub smutek.**

TEKST 5                    *miche māyā-baddha jīva āśā-pāśe phire'  
tava icchā binā kichu korite nā pāre*

**Znikoma dusza, więziona przez Maję, daremnie zмага się w kajdanach materialnych pragnień. Bez Ciebie nie jest ona w stanie nic zrobić.**

TEKST 6                    *tumi to' rākhaka ār pālaka āmāra  
tomāra caraṇa binā āśā nāhi āra*

**Jesteś moim obrońcą i żywicielem. Bez Twoich lotosowych stóp nie ma dla mnie żadnej nadziei.**

TEKST 7                    *nija-bala-ceṣṭā-prati bharasā chāḍiyā  
tomāra icchāya āchi nirbhara koriyā*

**Nie mam już wiary w swoje własne siły. Całkowicie polegam tylko na Tobie.**

TEKST 8                    *bhaktivinoda ati dīna akiñcana  
tomāra icchāya tā'r jīvana maraṇa*

**Bhaktiwinod jest najbiedniejszą istotą we wszechświecie, a jego duma została zniszczona. Teraz może żyć, albo umrzeć – tak, jak chcesz.**







# AWAŚJA

ANUKULA RAKSZIBE KRYSZNA  
WIŚWASA PALANA

## PIEŚŃ 1

**TEKST 1**                    *ekhona bujhinu prabhu! tomāra caraṇa*  
                                  *aśokābhoyāmṛta-pūrna sarva-khana*

**Wiem, że Twoje Boskie stopy, wiecznie pełne słodkiego nektaru, są ucieczką od wszelkiego smutku i strachu.**

**TEKST 2**                    *sakala chāḍiyā tuwā caraṇa-kamale*  
                                  *poḍiyāchi āmi nātha! tava pada-tale*

**Podporządkowuję siebie oraz wszystko, co posiadam, podesz-  
wom Twoich stóp.**

## Śaranagati

---

TEKST 3            *tava pāda-padma nāth! rokhibe āmāre  
ār rakhā-kartā nāhi e bhava-saṁsāre*

**Twoje lotosowe stopy są moim schronieniem. W tym świecie narodzin i śmierci nie ma innego obrońcy, niż Ty.**

TEKST 4            *āmi tava nitya-dāsa-jāninu e-bāra  
āmāra pālana-bhāra ekhona tomāra*

**W końcu wiem, że jestem Twoim wiecznym sługą, którego łaskawie utrzymujesz.**

TEKST 5            *baḍo duḥkha pāiyāchi swatantra jīvane  
duḥkha dūre gelo o pada-varaṇe*

**Życie bez Ciebie przyniosło mi tylko smutek. Teraz podporządkowuję się Twym lotosowym stopom i w ten sposób uwalniam się od wszystkich nieszczęść.**

TEKST 6            *je-pada lāgiyā ramā tapasya korilā  
je-pada pāiyā śiva śivatwa lobhilā*

**Bogini fortuny pełniła surowe pokuty, by znaleźć miejsce u Twych lotosowych stóp, a Pan Śiwa dopiero po ich osiągnięciu rozwinął śiwatwę – cechę wszechpomyślności.**

TEKST 7            *je-pada labhiyā brahmā kṛtārtha hoilā  
je-pada nārada muni hṛdoye dhorilā*

**Pan Brahma osiągnął sukces w życiu, kiedy otrzymał schronienie Twych stóp, jak również Narada Muni przyjął je w sercu.**

TEKST 8            *sei se abhoya pada śirete dhoriyā  
parama-ānande nāci pada-guna gāiyā*

**Twoje lotosowe stopy rozpraszają wszelkie obawy. Dotykając nimi mojej głowy sprawiasz, że tańczę w wielkiej ekstazie śpiewając o ich chwałach.**

TEKST 9            *saṁsāra-vipada ho'te avaśya uddhār  
bhaktivinoda, o-pada koribe tomār*

**Twoje lotosowe stopy wyzwolą Bhaktiwinoda od niebezpieczeństw tej ziemskiej wędrówki.**

## PIEŚŃ 2

TEKST 1            *tumi to' māribe jāre, ke tāre rākhite pāre,  
icchā-baśa tribhuvan  
brahmā-ādi deva-gaṇa, tava dāsa aganaṇa,  
kore tava ājñāra pālan*

**Któż może ochronić tego, kogo pragniesz zabić? Trzy światy są posłuszne Twojej woli. Półbogowie na czele z Brahmą są Twymi sługami i czekają na Twoje rozkazy.**

TEKST 2            *tava icchā-mate jata, graha-gaṇa avirata,  
śubhāśubha phala kore dān  
roga-śoka-mṛti-bhoy, tava icchā-mate hoy,  
tava ājñā sadā balavān*

**Zgodnie z Twoją wolą planety wywierają pomyślny lub niepomyślny wpływ. Zgodnie z Twą wolą przychodzi choroba, smutek, strach oraz śmierć. Twoje panowanie jest nieograniczone i wszechpotężne.**

TEKST 3            *tava bhoye vāyu boy, candra sūrya samudoy,  
swa-swa niyamita karya kore  
tumi to' parameśwar, para-brahma parātpar,  
tava bāsa bhakata-antare*

**Ze strachu przed Tobą wieje wiatr, a słońce, księżyc i wszyscy inni spełniają swoje obowiązki. Jesteś Najwyższym Panem, Najwyższą Duszą. Najwyższym ze wszystkich. Mieszkaś w sercu Twego ukochanego wielbiciela.**

## Śaranagati

---

**TEKST 4**            *sadā-śuddha siddha-kāma, 'bhakata-vatsala' nāma,  
bhakata-janera nitya-swāmī  
tumi to' rākhibe jāre, ke tāre mārite pāre,  
sakala vidhira vidhi tumi*

**Jesteś wieczną czystością. Wszystkie Twoje pragnienia są spełniane. Jesteś nazywany bhakta-watsala, ponieważ Twoje serce jest pełne uczucia dla Wajsznawów. Jesteś wiecznym Panem dla ukochanego wielbiciela. Kto może zabić osobę, którą pragniesz ochronić? Jesteś prawem wszystkich praw.**

**TEKST 5**            *tomāra caraṇe nātha! koriyāche pranipāta,  
bhaktivinoda tava dās  
vipada hoite swāmī! avaśya tāhāre tumi,  
rakṣibe,-tāhāra e viśvās*

**O Panie! Twój wieczny sługa Bhaktiwinod pada do Twych lotosowych stóp. O Mistrzu! W swym sercu pielęgnuje on wiarę, że obronisz go przed wszelkimi niebezpieczeństwami.**

### PIEŚŃ 3

**TEKST 1**            *ātma-samarpane gelā abhimān  
nāhi korobuñ nija rakhā-vidhān*

**Gdy Ci się podporządkowałem, zniknął ciężar fałszywej dumy. Nie będę dłużej dbał o swoją pomyślność.**

**TEKST 2**            *tuvā dhana jāni' tuhuñ rākhobi, nāth!  
pālya godhana jñāna kori' tuvā sāth*

**O Panie! Wierzę w Twoją ochronę, ponieważ – tak jak krowy i cielęta – jestem Twoją własnością.**

**TEKST 3**            *carāobi mādhava! jāmuna-tīre  
bamśi bājāoto ḍākobi dhīre*

**O Madhawo! Widzę, jak prowadzisz stada krów na pastwisko nad brzegiem Jamuny i przywołujesz je dźwiękiem fletu.**

TEKST 4            *gha-baka mārato rakhā-vidhān*  
                      *korobi sadā tuhuñ gokula-kān!*

**O Gokula Kano! Zabijając olbrzymie demony, takie jak Agha i Baka, zawsze chronisz Swoich wielbicieli.**

TEKST 5            *rakhā korobi tuhuñ niścoy jāni*  
                      *pāna korobuñ hāma jāmuna-pāni*

**Nieustraszony i pełen wiary w Twoją całkowitą ochronę, będę pił wodę z Jamuny.**

TEKST 6            *kāliya-dokha korobi vināśā*  
                      *śodhobi nadī-jala, bāḍāobi āśā*

**Jad potężnego węża Kaliji zatrul wody Jamuny, ale ta trucizna nie jest już groźna. Oczyszcz ją i tym bohaterskim wyczynem zwiększysz naszą wiarę.**

TEKST 7            *piyato dāvānala rākhobi mo'y*  
                      *'gopāla', 'govinda' nāma tava hoy*

**Ty, którego wszyscy nazywają Gowinda i Gopala! Uratujesz mnie gasząc pożar lasu.**

TEKST 8            *sura-pati-durmati-nāśa vicāri'*  
                      *rākhobi varṣane, giri-vara-dhāri!*

**Kiedy Indra – król półbogów – zsyła ogromne potoki deszczu, Ty przeciwdziałasz jego złośliwości i chronisz nas podnosząc Wzgórze Gowardhan.**

TEKST 9            *catur-ānana korabo jab cori*  
                      *rakhā korobi mujhe, gokula-hari!*

**Gdy czterogłowy Brahma kradnie Twoich przyjaciół pasterzy i cielęta, Ty również mnie chronisz. O Gokula Hari!**

TEKST 10            *bhaktivinoda-tuvā gokula-dhan  
rākhobi keśava! korato jatan*

**Bhaktiwinod jest teraz własnością Gokuli, Twojego świętego królestwa. O Keśawo! Troskliwie go ochraniaj.**

### PIEŚŃ 4

TEKST 1            *chodato puruṣa-abhimān  
kiṅkorī hoiluṅ āji, kān!*

**Porzucam próżność błędnego myślenia, że jestem mężczyzną. Teraz jestem Twoją wieczną służką, o Kano!**

TEKST 2            *baraja-bipine sakhī-sāth  
sevana korobuṅ, rādhā-nāth*

**O Panie Radhy! Będę pełnić służbę oddania jako zwolenniczka jednej z sakhich w gajach Władzy.**

TEKST 3            *kusume gānthobuṅ hār  
tulasī-maṅgi-maṅjarī tār*

**Nawlekę naszyjnik z leśnych kwiatów, a pączki tulasi będą jego klejnotami.**

TEKST 4            *jatane deobuṅ sakhī-kare  
hāte laobo sakhī ādare*

**Z największą ostrożnością złożę tę girlandę na ręce Twej zaufanej wielbicielki, a ona przyjmie ją z uczuciem.**

TEKST 5            *sakhī dibo tuvā duhuk gale  
dūrato herobuṅ kutūhale*

Następnie nałóży girlandę na Twoją szyję, a ja pełna podziwu będę patrzyła z oddali.

TEKST 6                    *sakhī kahabo, "śuno sundarī!  
rahobi kuñje mama kiñkorī*

**Twoja służka powie mi później: „Posłuchaj, o piękna, powinnaś pozostać w tym gaju jako moja pomocnica.”**

TEKST 7                    *gāñthobi mālā mano-hārīnī  
niti rādhā-kṛṣṇa-vimohinī*

**„Codziennie będziesz nawlekała piękne girlandy z kwiatów, które oczarują Radhę i Krysznę.”**

TEKST 8                    *tuwā rakhana-bhāra hāmārā  
mama kuñja-kuṭīra tohārā*

**„Przyjmę wszelką odpowiedzialność za twoje utrzymanie, a moja chata w lesie będzie również twoją.”**

TEKST 9-10                *rādhā-mādhava-sevana-kāle  
rahobi hāmāra antarāle  
tāmbula sāji' karpūra āni'  
deobi moe āpana jāni"*

**„Pomożesz mi, kiedy będę służyła Radharani i Madhawie. Po przyrządzeniu tambuli i przyniesieniu kamfory dasz mi je, wiedząc, że jestem twoja.”**

TEKST 11                    *bhaktivinoda śuni' bāt  
sakhī-ṣade kare ṣranipāt*

**Słyszając te instrukcje Bhaktiwinod pada do lotosowych stóp tej poufnej sakhi.**







# BHAKTI

PRATIKULA-BHAWA WARDŽANANGIKARA

## PIEŚŃ 1

**TEKST 1**      *keśava! tuwā jagata vicitra  
karama-vipāke, bhava-vana bhrama-i,  
pekhaluñ raṅga bahu citra*

**O Keśawo! Twoje materialne stworzenie jest niezwykle dziwne.  
Na skutek egoistycznych uczynków wędrowałem przez las  
wszechświata, widziałem w nim wiele bardzo zaskakujących  
i ciekawych rzeczy.**

**TEKST 2**      *tuwā pada-vismṛti, ā-mara jantranā,  
kleśa-dahane dohi' jāi  
kapila, patañjali, gautama, kanabhojī,  
jaimini, bauddha āowe dhāi*

Zapomnienie o Tobie przyniosło mi wielki ból i smutek. Kiedy płonąłem w ogniu nieszczęść, pośpieszyli mi z pomocą mędracy i filozofowie, moi rzekomi wybawiciele: Kapila, Gautama, Kanada, Dżajmini oraz Budda.

TEKST 3            *tab koi nija-mate, bhukti, mukti yācato,  
pāta-i nānā-vidha phāṅd  
so-sabu-vañcaka, tuwā bhakti bahir-mukha,  
ghaṭāowe viṣama paramād*

Każdy z nich przedstawił mi swoje poglądy, wyliczając różnorodne przyjemności i wyzwolenie jako przynęty do ich filozoficznych pułapek. Wszyscy oni są niebezpiecznymi oszustami, przeciwnymi miłosnej służbie oddania dla Ciebie.

TEKST 4            *vaimukha-vañcane, bhāṭa so-sabu,  
niramilo vividha paśār  
daṇḍavat dūrato, bhakativinoda bhelo,  
bhakata-caraṇa kori' sār*

To wielcy królowie karmy, gjany oraz procesu jogi, którzy do perfekcji opanowali argumentację. W ten sposób oszukują ludzi o materialnych skłonnościach. Bhaktiwinod uznaje schronienie stóp Wajsznawów za esencję wszystkiego, a tym oszukańczym filozofom składa wyrazy szacunku z daleka.

## PIEŚŃ 2

TEKST 1            *tuwā-bhakti-pratikūla dharma jā'te roy  
parama jatane tāhā tyajibo niścoy*

Obiecuję porzucić bez kompromisu wszystkie działania, które przeciwne są służbie oddania dla Ciebie.

TEKST 2            *tuwā-bhakti-bahir-mukha saṅga nā koribo  
gaurāṅga-virodhi-jana-mukha nā heribo*

## Wyrzeczenie się czynów przeciwnych czystemu oddaniu

---

**Będę unikał towarzystwa każdego, kto czuje awersję do miłosnej służby oddania. Nie będę nawet patrzył na twarz osoby wrogiej Panu Gaurandze.**

TEKST 3                    *bhakti-pratikūla sthāne nā kori vasati*  
                                  *bhaktira apriya kārye nāhi kori rati*

**Nigdy nie zamieszkać w miejscu niesprzyjającym służbie oddania i nigdy nie sprawi mi przyjemności działanie niezwiązane z oddaniem dla Pana.**

TEKST 4                    *bhaktira virodhī grantha pāṭha nā koribo*  
                                  *bhaktira virodhī vyākhyā kabhu nā śunibo*

**Nie będę czytał książek sprzeciwiających się czystemu oddaniu, ani słuchał słów przeciwnych zasadom czystego oddania.**

TEKST 5                    *gaurāṅga-varjita sthāna tīrtha nāhi māni*  
                                  *bhaktira bādhaka jñāna-karma tuccha jāni*

**Nigdy nie uznaję jakiegogoś miejsca za święte, jeśli odrzuca się tam Pana Gaurangę. Nie mają również żadnej wartości czyny i wiedza negujące czystą służbę oddania.**

TEKST 6                    *bhaktira bādhaka kāle nā kori ādar*  
                                  *bhakti bahir-mukha nija-jane jāni par*

**Nie będę przychylny żadnej porze, która stwarza przeszkody w spełnianiu służby oddania, a członków rodziny nieprzychylnych czystemu oddaniu będę uważał za obcych.**

TEKST 7                    *bhaktira bādhikā sprhā koribo varjan*  
                                  *abhakta-pradatta anna nā kori grahan*

**Porzucę wszystkie niesprzyjające oddaniu pragnienia i nigdy nie przyjmę pożywienia ofiarowanego mi przez ateistów.**

## Śaranagati

---

TEKST 8            *jāhā kichu bhakti-pratikūla boli' jāni*  
                         *tyajibo jatane tāhā, e niścoya vānī*

**Obiecuję całkowicie unikać wszystkiego, co przeczy czystemu oddaniu. To mój ślub.**

TEKST 9            *bhaktivinoda podi' prabhura caraṇe*  
                         *māgaye śakati pratikūlyera varjane*

**Padając do stóp Pana Bhaktiwinod błaga o siłę do porzucenia wszystkich przeszkód na drodze do czystego oddania.**

### PIEŚŃ 3

TEKST 1            *viśaya-vimūḍha āṛ māyāvādī jan*  
                         *bhakti-śūnya duṅhe prāna dhare akāraṇ*

**Zarówno filozofowie moniści, jak i osoby oszołomione światowymi sprawami, żyją na próżno, ponieważ unikają oddania dla Ciebie.**

TEKST 2            *ei dui-saṅga nātha! nā hoy āmār*  
                         *prārthanā koriye āmi caraṇe tomār*

**Modłę się do Twych lotosowych stóp, o Panie, bym mógł pozostać z dala od tych dwóch grup ludzi.**

TEKST 3            *se duwera madhye viśayī tabu bhālo*  
                         *māyāvādī-saṅga nāhi māgi kono kālo*

**Z tych dwóch rodzajów materialista jest lepszy. Błagam, bym nigdy nie musiał przebywać w towarzystwie majawadich.**

TEKST 4            *viśayī-hṛdoya jabe sādhu-saṅga pāy*  
                         *anāyāse labhe bhakti bhaktera kṛpāy*

**Kiedy materialistyczna osoba znajdzie się w towarzystwie świętych osób, dzięki ich łasce i ich czystemu oddaniu poczuje w sercu inspirację.**

---

## Wyrzeczenie się czynów przeciwnych czystemu oddaniu

---

TEKST 5            *māyāvāda-doṣa jā'ra hṛdoye paśilo*  
                      *kutarke hṛdoya tā'ra vajra-sama bhelo*

**Ale biada temu, kto dotknął impersonalizmu. Sprawia on, że  
czyjeś serce staje się twarde niczym piorun.**

TEKST 6            *bhaktira swarūpa, āra 'viṣaya', 'āśroy'*  
                      *māyāvādī 'anitya' boliyā saba koy*

**Filozof majawadi ogłasza, że prawdziwa bhakti, jej obiekt  
(Kryszna) i posiadacz (wielbiciel), są przemijający i dlatego  
stanowią iluzję.**

TEKST 7            *dhik tā'ra kṛṣṇa-sevā-śravana-kīrtan*  
                      *kṛṣṇa-aṅge vajra hāne tāhāra stavan*

**Hańba jego pozorom słuzeniu Krysznie! Hańba jego sztucz-  
nemu zaangażowaniu w tak zwane intonowanie i słuchanie  
o chwałach Pana! Recytacje modlitw takiej osoby smagają  
ciało Kryszny razami twardszymi niż piorun.**

TEKST 8            *māyāvāda sama bhakti-pratikūla nāi*  
                      *ataeva māyāvādī-saṅga nāhi cāi*

**Nie ma filozofii bardziej wrogiej służbie oddania, niż filozofia  
impersonalisów majawada. Dlatego nie pragnę obcować  
z żadnym jej wyznawcą.**

TEKST 9            *bhaktivinoda māyāvāda dūra kori*  
                      *vaiṣṇava-saṅgete baise nāmāśraya dhori'*

**Bhaktiwinod odrzuca filofię złudzenia i siada w bezpiecznym  
towarzystwie Wajsznawów, pod ochroną Świętego Imienia.**

## PIEŚŃ 4

TEKST 1            *āmi to' swānanda-sukhada-bāsī*  
                      *rādhikā-mādhava-caraṇa-dāsī*

**Jestem rezydentem Swananda-sukhada-kundź i służę lotosowym stopom Radhiki i Madhawcy.**

TEKST 2            *duñhāra milane ānanda kori*  
                      *duñhāra viyoge duḥkhetē mari*

**Czerpię szczęście z połączenia Boskiej Pary i umieram w bólu, kiedy są rozłączeni.**

TEKST 3            *sakhī-sthalī nāhi heri nayane*  
                      *dekhile śaibyāke paraye mane*

**Nigdy nie patrzę na miejsce, gdzie zatrzymuje się Ćandrawali i jej przyjaciółki. Kiedy jednak spojrzę, przypomina mi ono przyjaciółkę Ćandrawali – Śajbję.**

TEKST 4            *je-je pratikūla candrāra sakhī*  
                      *prāne duḥkha pāi tāhāre dekhi'*

**Czuję ból w sercu za każdym razem, gdy widzę przyjaciółki Ćandrawali, ponieważ są przeciwniczkami Radhy.**

TEKST 5            *rādhikā-kuñja āñdhāra kori'*  
                      *loite cāhe se rādhāra hari*

**Ćandrawali chce zabrać Pana Hari, który należy do Radhy, i w ten sposób pograżyc las Radhiki w mroku.**

TEKST 6            *śrī-rādhā-govinda-milana-sukha*  
                      *pratikūla-jana nā heri mukha*

**Nigdy nie patrzę w twarze tych, którzy sprzeciwiają się radośnemu związkowi Radhy i Gowindy.**

TEKST 7            *rādhā-pratikūla jateka jana-*  
                      *sambhāṣane kabhu nā hoy mana*

**Nie znajduję też żadnej przyjemności w rozmowie z tymi, którzy są przeciwnikami Radhy.**

**Wyrzeczenie się czynów przeciwnych czystemu oddaniu**

---

**TEKST 8**            *bhaktivinoda śrī-rādhā-caraṇe*  
                          *saṅpeche parāna atīva jatane*

**Bhaktiwinod z wielkim entuzjazmem powierza swoją duszę  
lotosowym stopom Śrimati Radharani.**









# BHAKTI

ANUKULA MATRA KARJERA SWIKARA

## PIEŚŃ 1

**TEKST 1**            *tuwā-bhakti-anukūla je-je kārya hoy*  
                          *parama-jatane tāhā koribo niścoy*

**Z największą troską spełniał będę czynności sprzyjające  
czystej służbie oddania dla Ciebie.**

**TEKST 2**            *bhakti-anukūla jata viśaya saṁsāre*  
                          *koribo tāhāte rati indriyera dwāre*

**Będę czuł zamiłowanie tylko do tych rzeczy, które sprzyjają  
w tym świecie czystemu oddaniu i zaangażuję swoje zmysły  
w służenie Tobie.**

## Śaranagati

---

TEKST 3            *śunibo tomāra kathā jatana koriyā*  
*dekhibo tomāra dhāma nayana bhoriyā*

**Będę słucał uważnie wszystkich dyskusji związanych z Tobą i będę czuł satysfakcję patrząc na Twoją siedzibę.**

TEKST 4            *tomāra prasāde deho koribo poṣan*  
*naivedya-tulasī-ghrāna koribo grahan*

**Będę karmił swoje ciało uświęconymi pozostałościami Twojego pożywienia i będę wąchał słodki zapach listków tulasi ozdabiających te pozostałości.**

TEKST 5            *kara-dwāre koribo tomāra sevā sadā*  
*tomāra vasati-sthale basibo sarvadā*

**Swoimi rękoma zawsze będę pełnił służbę dla Ciebie i zamieszkać w miejscu, w którym przebywasz.**

TEKST 6            *tomāra sevāya kāma niyoga koribo*  
*tomāra vidveṣi-jane krodha dekhāibo*

**Zaangażuję swoje pragnienia w służbę oddania dla Ciebie i będę okazywał gniew tym, którzy są o Ciebie zazdrośni.**

TEKST 7            *ei-rūpe sarva-vṛtti āra sarva-bhāva*  
*tuvā anukūla hoye labhuka prabhāva*

**Niech w ten sposób wszystkie moje skłonności oraz uczucia, dzięki życzliwości dla Ciebie, staną się wielce chwalebne i wzniosłe, zyskując duchową moc.**

TEKST 8            *tuvā bhakta-anukūla jāhā jāhā kori*  
*tuvā bhakti-anukūla boli' tāhā dhori*

**Za korzystne dla służby oddania dla Ciebie będę uważał wszystko to, co jest przychylne Twojemu wielbicielowi.**

---

## Przyjęcie czynności przychylnych czystemu oddaniu

---

TEKST 9            *bhaktivinoda nāhi jāne dharmādharma*  
                      *bhakti-anukūla tāra hau saba karma*

**Bhaktiwinod nie wie, czym jest religijność czy niereligijność. Po prostu modli się, by wszystkie jego czynności sprzyjały czystemu oddaniu dla Ciebie.**

### PIEŚŃ 2

TEKST 1-2            *godruma-dhāme bhajana-anukūle*  
                      *māthura-śrī-nandīśvara-samatule*  
                      *tahi māha surabhi-kuñja-kuṭīre*  
                      *baiṭhobuñ hāma sura-taṭinī-tīre*

**Osiedlę się w małej chatce w gaju zwanym Surabhi-kundź, w Godruma-dhama, nad brzegami niebiańskiego Gangesu. Kraina Godrumy jest miejscem sprzyjającym czczeniu Najwyższego Pana w pełnym oddaniu. Nie jest ona różna od świętego miejsca zwanego Nanda-gram, położonego w równie świętym okręgu Mathury.**

TEKST 3-4            *gaura-bhakata-priya-veśa dadhānā*  
                      *tilaka-tulasī-mālā-śobhamānā*  
                      *campaka, bakula, kadamba, tamāl*  
                      *ropato niramibo kuñja viśāl*

**Przywdzieję stroje drogie wielbicielom Śri Gauraćandry, namaluję na ciele dwanaście tilaków Wajsznawa, a na szyję założę piękne korale z drzewka tulasi. Następnie zasadzę kwitnące drzewa: ćampaka, bakula, kadamba i tamala. Wokół mej chatki wyrośnie obszerny gaj.**

TEKST 5            *mādhavī mālatī uṭhābuñ tāhe*  
                      *chāyā-maṇḍapa korobuñ tañhi māhe*

**Zawieszę na drzewach pnącza madhawi oraz malati i w ten sposób utworzy się cienista altanka.**

## Śaranagati

---

TEKST 6            *ropobuñ tatra kusuma-vana-rāji  
jūthi, jāti, mallī virājabo sāji'*

**Zasieję kwitnące rośliny i wiele rodzajów jaśminu, takich jak juthi, dżati i malli. Wszystko to ułoży się w czarujący wzór.**

TEKST 7            *mañce basāobuñ tulasī-mahārāṇī  
kīrtana-sajja tañhi rākhabo āni'*

**Na tarasie na wysokim tronie, umieszczę cesarzową tulasi, a później przyniosę niezbędne do kirtanu instrumenty: mrydangę, karatale i gongi.**

TEKST 8            *vaiṣṇava-jana-saha gāobuñ nām  
jaya godruma jaya gaura ki dhām*

**Będę śpiewał Święte Imię Pana w towarzystwie Wajsznawów. Wszelka chwała Godrumie! Wszelka chwała Boskiej siedzibie Pana Gauracandry!**

TEKST 9            *bhaktivinoda bhakti-anukūl  
jaya kuñja, muñja, sura-nadī-kūl*

**Bhaktiwinod jest pełen entuzjazmu dla czystego oddania. Wszelka chwała kwitnącemu Surabhi-kundź! Wszelka chwała niebiańskiemu Gangesowi!**

## PIEŚŃ 3

TEKST 1            *śuddha-bhakata-caraṇa-reṇu,  
bhajana-anukūla  
bhakata-sevā, parama-siddhi,  
prema-latikāra mūla*

**Kurz z lotosowych stóp czystych wielbicieli Pana, entuzjazm w służbie oddania i służenie czystym bhaktom, są najwyższą doskonałością, która zasadza korzenie roślinki oddania.**

## Przyjęcie czynności przychylnych czystemu oddaniu

---

TEKST 2            *mādhava-tithi, bhakti-janani,*  
                      *jatane pālana kori*  
                      *kṛṣṇa-vasati, vasati boli',*  
                      *parama ādare bori*

**Z wielką troskliwością obchodzę święte dni, takie jak Ekadaśi i Dżanmasztami, ponieważ są one matką oddania. Z czcią i miłością za miejsce swego zamieszkania wybrałem transcendentálną siedzibę Śri Kryszy.**

TEKST 3            *gaur āmāra, ye-saba sthāne,*  
                      *koralo bhramaṇa raṅge*  
                      *se-saba sthāna, heribo āmi,*  
                      *pranayi-bhakata-saṅge*

**W towarzystwie kochających wielbicieli będę odwiedzał wszystkie te miejsca, w których mój Pan Gaurasundara spełniał Swoje rozrywki.**

TEKST 4            *mṛdaṅga-vādyā, śunite mana,*  
                      *abasara sadā yāce*  
                      *gaura-vihita, kīrtana śuni',*  
                      *ānande hṛdoya nāce*

**Mój umysł zawsze błaga o sposobność słuchania muzyki mrydangi. Moje serce tańczy w ekstazie słuchając kirtanu Pana Gauraćandry.**

TEKST 5            *yugala-mūrti, dekhiyā mora,*  
                      *parama-ānanda hoyā*  
                      *prasāda-sevā, korite hoyā,*  
                      *sakala prapañca jayā*

**Czuję wielką radość spoglądając na Bóstwa Śri Śri Radha-Kryszy. Przyjmując prasadam Pana pokonuję całą iluzję.**

TEKST 6            *ye-dina gṛhe, bhajana dekhi,*  
                      *gṛhete goloka bhāyā*

*carāṇa-sīdhu, dekhiyā gaṅgā,  
sukha nā sīmā pāya*

**Goloka Wryndawana pojawia się w moim domu za każdym razem, kiedy widzę, że czci się tam Najwyższego Pana Hari i służy się Mu. Widząc Ganges, rzekę nektaru emanującego z lotosowych stóp Pana, moje szczęście nie zna granic.**

**TEKST 7** *tulasī dekhi', juḍāya prāna,  
mādhava-toṣanī jāni'  
gaura-priya, śāka-sevane,  
jīvana sārthaka māni*

**Widok świętego drzewka tulasī przynosi mojej duszy ukojenie, ponieważ wiem, że daje ona przyjemność Panu Śri Krysźnie. Kiedy przyjmuję ulubioną potrawę Pana Ćajtanji, szak, moje życie nabiera barw.**

**TEKST 8** *bhaktivinoda, kṛṣṇa-bhajane,  
anukūla pāya jāhā  
prati-divase, parama-sukhe,  
swīkāra koroye tāhā*

**Każdego dnia z wielką radością Bhaktiwinod spełnia to, co sprzyja służbie dla Śri Krysźny.**

#### PIEŚŃ 4

**TEKST 1-6** *rādhā-kunḍa-tata-kuñja-kuṭīr  
govardhana-parvata, jāmuna-tīr  
kusuma-sarovara, mānasa-gaṅgā  
kalinda-nandinī vipula-taraṅga  
vaṁśī-vaṭa, gokula, dhīra-samīr  
bṛndābana-taru-latikā-bānīr  
khaga-mṛga-kula, malaya-bātās  
mayūra, bhramara, muralī-vilās  
venu, śṛṅga, pada-cihna, megha-mālā*

## Przyjęcie czynności przychylnych czystemu oddaniu

---

*vasanta, śaśaṅka, śaṅkha, karatāla  
yugala-vilāse anukūla jāni  
lilā-vilāse-uddīpaka māni*

**Chatka w gaju nad brzegiem Radha-kunda, wielkie Wzgórze Gowardhana, brzegi Jamuny, Kusuma-sarowara, Manasa-ganga, córka Kalindi (Jamuna) z jej wieloma falami, Gokula, Wami-wat, Dhira-samira, drzewa, rośliny, pnącza i trzciny Wryndawany, różnorodność kolorowych ptaków, jelonki, orzeźwiający wiatr z gór Malaja, pawie, trzmiele, rozrywki, flet, piszczałki z bawolich rogów, odciski kopyt w kurzu Wradży, kłęby ciemnych, deszczowych chmur, pora deszczowa, księżyc, koncha, karatale – wszystko to sprzyja rozrywkom Śrimati Radharani i Kryszny. Rozpoznaję w nich transcendentalną zachętę do zwiększenia intensywności rozrywek Pana.**

**TEKST 7**                    *e saba choḍato kaṅhi nāhi jāu  
e saba choḍato parāna hārāu*

**Nie udam się nigdy do miejsca, gdzie nie ma tych rzeczy, gdyż unikanie ich jest równoznaczne z unikaniem samego życia.**

**TEKST 8**                    *bhaktivinoda kohe, śuno kān!  
tuwā uddīpaka hāmārā parān*

**Bhaktiwinod mówi: „Proszę, wysłuchaj mnie, o Kano! Twoje paraferalia zwiększają pamiętanie o Tobie i są prawdziwym źródłem mego życia!”**

**Tak kończy się opis sześciu procesów podporządkowania znanych jako śaranagati.**









# BHADŽANA LALASA

## PIEŚŃ 1

### TEKST 1

*hari he!  
praṇaṅce poḍiyā, agati hoiyā,  
nā dekhi upāya ā  
agatira gati, caraṅe śaraṅa,  
tomāya korinu sār*

**O Panie Hari! Bezradnie upadłem w iluzję tego świata i teraz nie widzę innego zbawienia, poza Tobą. Jesteś jedyną ucieczką dla szukających pomocy. Twoje lotosowe stopy są dla mnie absolutnie wszystkim.**

## Śaranagati

---

TEKST 2            *karama geyāna, kichu nāhi mora,  
sādhana bhajana nāi  
tumi kṛpā-moya, āmi to' kāṅgāla,  
ahaitukī kṛpā cāi*

**Nie mam wiedzy, nie spełniałem pobożnych uczynków, ani nie praktykowałem służby oddania. Ale Ty jesteś pełen współczucia i łaski, dlatego – chociaż jestem ubogi – błagam o Twoje bezprzyczynowe miłosierdzie.**

TEKST 3            *vākya-mano-vega, krodha-jihvā-vega,  
udara-upastha-vega  
miliyā e saba, saṁsāre bhāsā'ye,  
diteche paramodvega*

**Potężne bodźce mowy, umysłu, gniewu, języka brzucha i genitaliów związały mnie i rzuciły w fale materialnego świata. Poczulem ból i niepokój.**

TEKST 4            *aneka jatane, se saba damane,  
chāḍiyāchi āśā āmi  
anāthera nātha! ḍāki tava nāma,  
ekhona bharasā tumi*

**Moje wielkie zmaganie, by pokonać materialne potrzeby, nie przyniosło oczekiwanych owoców i wreszcie porzuciłem wszelką nadzieję. O Panie zagubionych! Wzywam Twoje Święte Imię, teraz jesteś moim jedynym schronieniem.**

## PIEŚŃ 2

TEKST 1-2        *hari he!  
arthera sañcaye, viṣaya-ṭrayāse,  
āno-kathā-ṭrajalṭpane,  
āno-adhikāra, niyama āgrahe,  
asat-saṅga-saṁghaṭane*

*asthira siddhānte, rohinu mojiyā,  
hari-bhakti roilo dūre  
e hṛdoye mātṛo, para-himsā, mada,  
pratiṣṭhā, śaṭhatā sphure*

**O Panie Hari! Zaabsorbowało mnie gromadzenie bogactwa i zdobywanie materialnych posiadłości. Jestem oddany tematom dalekim od tych związanych z Tobą i unikam wypełniania obowiązków. Spotkania z materialistami stały się moim zwyczajem, podobnie, jak umysłowe spekulacje. Dlatego też bhakti nigdy nie zawitała do mego serca, które pełne jest złości, zawiści, dumy, hipokryzji, fałszu, pragnienia sławy i wyróżnienia.**

**TEKST 3** *e saba āgraha, chādite nārinu,  
āṇana doṣate mari  
janama biphala, hoilo āmāra,  
ekhona ki kori, hari!*

**Nie jestem w stanie porzucić żadnego z tych przywiązań. W ten sposób moje błędy stały się moją zgubą. Zmarnowałem ludzkie narodziny. O Panie Hari! Co mam teraz zrobić?**

**TEKST 4** *āmi to' patita, patita-pāvana,  
tomāra pavitra nāma  
se sambandha dhorī, tomāra caraṇe,  
śaraṇa loinu hāma*

**Jestem upadły, ale Twoje Święte Imię jest zbawcą upadłych. Trzymając się tego Świętego Imienia przyjąłem schronienie Twoich lotosowych stóp.**

### PIEŚŃ 3

**TEKST 1-2** *hari he!  
bhajane utsāha, bhaktite viśvāsa,*

prema-labhe dhairya-dhana  
bhakti-anukūla, karma-pravartana,  
asat-saṅga-visarjana  
bhakti-sadācāra, ei chaya guna,  
nāhilo āmāra nātha!  
kemone bhojibo, tomāra caraṇa,  
chāḍiyā māyāra sātha

**Entuzjizm w służbie oddania, wiara w nią, skarb cierpliwości na drodze do osiągnięcia miłości do Boga, spełnianie czynności sprzyjających czystemu oddaniu, unikanie towarzystwa materialistów, spełnianie uznanych praktyk oddania – nigdy nie posiadałem tych sześciu cech oddania. O Panie! Jak zatem będę mógł porzucić towarzystwo Maji i rozpocząć wielbienie Twoich lotosowych stóp?**

**TEKST 3**           garhita ācāre, rohilāma moji',  
nā korinu sādhu-saṅga  
lo'ye sādhu-veśa, āne upadeśi,  
e boḍo māyāra raṅga

**Pochłonięty wstrętnymi czynnościami nigdy nie szukałem towarzystwa świętych osób. Teraz sam przyjąłem nastrój sadhu i instruuje innych. To jest wielki żart Maji.**

**TEKST 4**           e heno daśāya, ahaitukī kṛpā,  
tomāra pāibo, hari!  
śrī-guru-āśroye, ḍākibo tomāya,  
kabe vā minati kori'

**O Panie! W tak beznadziejnym położeniu z pewnością osiągnę Twoją bezprzyczynową łaskę. Oh! Kiedy, przyjąwszy schronienie mistrza duchowego, będę Cię wołał pokornymi modlitwami... ?**

## PIEŚŃ 4

**TEKST 1**      *hari he!  
dāna, pratigraha, mitho gupta-kathā,  
bhakṣana, bhojana-dāna  
saṅgera lakṣana, ei chaya hoyā,  
ihāte bhaktira prāna*

**O Panie Hari! Ofiarowywanie i przyjmowanie prezentów, dawanie i przyjmowanie duchowego pożywienia, odsłanianie w zaufaniu swych myśli i poufne dociekania – jest to sześć rodzajów miłosnych wymian, będących duszą oddania.**

**TEKST 2**      *tattva nā bujhiye, jñāne vā ajñāne,  
asate e saba kori'  
bhakti hārāinu, saṁsārī hoinu,  
sudūre rohile hari*

**Zaniedbałem próby zrozumienia Prawdy Absolutnej, a przez świadome czy nieświadome praktykowanie tych sześciu czynności z niewielbicielami, straciłem całe swoje oddanie. W ten sposób stałem się materialistą, a Ty Panie jesteś bardzo daleko ode mnie.**

**TEKST 3**      *kṛṣṇa-bhakta-jane, ei saṅga-lakṣane,  
ādara koribo jabe  
bhakti-mahā-devī, āmāra hṛdoya-  
āsane bosibe tabe*

**W dniu, w którym zacznę pielęgnować te miłosne wymiany z wielbicielami Śri Kṛyszny, bogini oddania zasiądzie na tronie mego serca.**

**TEKST 4**      *yoṣit-saṅgī-jana, kṛṣṇā-bhakta āra,  
duṅhu-saṅga-parihari'  
tava bhakta-jana-saṅga anukṣana,  
kabe vā hoibe hari!*

Kiedy porzucę towarzystwo tych, którzy są przywiązani do kobiet i nie mają oddania dla Ciebie? O Panie! Kiedy wreszcie będę mógł nieustannie przebywać z Twoimi wielbicielami?

### PIEŚŃ 5

TEKST 1      *hari he! saṅga-doṣa-śūnya, dikṣitādikṣita,  
jadi tava nāma gā'ya  
mānase ādara, koribo tāhāre,  
jāni' nija-jana tāya*

**O Panie Hari! Będę uważał za swego brata i będę oddawał szacunek w umyśle każdemu, kto unika złego towarzystwa i śpiewa Twoje Święte Imię, czy byłby inicjowany, czy nie.**

TEKST 2      *dikṣita hoiyā, bhaje tuwā pada,  
tāhāre pranati kori  
ananya-bhajane, vijña yei jana,  
tāhāre sevibo, hari!*

**Składam pokłony osobie, która jest inicjowana i czci Twoje lotosowe stopy. O Panie! Będę służył każdemu, kto jest umocniony w czystym oddaniu dla Ciebie.**

TEKST 3      *sarva-bhūte sama, ye bhaktera mati,  
tāhāra darśane māni  
āpanāke dhanya, se saṅga pāiyā,  
caritārtha hoiluṅ jāni*

**Będę się uważał za najbardziej szczęśliwego, jeśli choćby ujrzę wielbiciela, który jednakowo postrzega wszystkie żywe istoty i w równym stopniu darzy je szacunkiem. Wiem, że dzięki jego towarzystwu osiągnę sukces w życiu.**

TEKST 4      *niṣkaṣaṭa-mati, vaiṣṇavera prati,  
ei dharma kabe pā'bo*

*kabe saṁsāra-sindhu-pāra ho'ye,  
tava braja-pure jā'bo*

**Kiedy mój umysł stanie się prosty i odrzuci obrazy przeciw Wajsznawom? Kiedy przekroczę ten ocean materialnej egzystencji i osiągnę królestwo Władzy?**

## PIEŚŃ 6

**TEKST 1** *hari he! nīra-dharma-gata, jāhnavī-salile,  
pañka-phena dṛṣṭa hoyā  
tathāpi kakhona, brahma-drava-dharma,  
se salila nā chāḍoya*

**W wodach Gangesu można zobaczyć błoto i pianę, ponieważ są to nieodłączne cechy rzeki, ale Ganges nigdy nie traci swojej transcendentalnej natury.**

**TEKST 2** *vaiṣṇava-śarīra, aprākṛta sadā,  
swabhāva-vapura dharme  
kabhu nāhe jaḍa, tathāpi ye ninde,  
poḍe se viṣamādharme*

**W podobny sposób można znaleźć wady w ciele Wajsznawy, ale jego ciało zawsze jest transcendentalne – a nie materialne. Kto krytykuje ciało Wajsznawy popełnia największy grzech i popada w śmiertelną bezbożność.**

**TEKST 3** *sei aparādhe, yamera jātanā,  
pāya jīva avirata  
he nanda-nandana! sei aparādhe,  
yeno nāhi hoi hata*

**Z powodu takiej obrazy upadła dusza nieprzerwanie cierpi tortury pana śmierci – Jamaradźa. O młodzieńcy synu Nandy, modlę się, bym nigdy nie popełnił tego grzechu.**

## Śaranagati

---

**TEKST 4**            *tomāra vaiṣṇava, vaibhava tomāra,  
āmāre korunā doyā  
tabe mora gati, ha'be tava prati,  
pā'bo tava pada-chāyā*

**Wajsznawa zależy od Ciebie i jest Twoją chwałą. Niech będzie on dla mnie łaskawy. Wtedy moja ziemską podróż z pewnością zakończy się w cieniu Twoich lotosowych stóp.**

### PIEŚŃ 7

**TEKST 1**            *ohe! vaiṣṇava ṭhākura, doyāra sāgara,  
e dāse korunā kori'  
diyā pada-chāyā, śodho he āmāya,  
tomāra caraṇa dhori*

**O czcigodny Wajsznawo! Oceanie miłosierdzia! Bądź łaskawy dla swego sługi i kurzem ze swych lotosowych stóp uśmierz jego cierpienia. Z pokorą obejmuję twoje stopy.**

**TEKST 2**            *chaya vega domi', chaya doṣa śodhi',  
chaya guna deho' dāse  
chaya sat-saṅga, deho' he āmāre,  
bosechi saṅgera āśe*

**Proszę, pomóż mi kontrolować sześć popędów, oczyść mnie z sześciu wad, obdarz swego sługę sześcioma zaletami. Proszę, daj mi sześć rodzajów duchowych wymian. Siadam tutaj w nadziei osiągnięcia twojego towarzystwa.**

**TEKST 3**            *ekakī āmāra, nāhi pāya bala,  
hari-nāma-saṅkīrtane  
tumi kṛpā kori', śraddhā-bindu diyā,  
deho' kṛṣṇa-nāma-dhane*

**Nie mam siły, żeby samodzielnie intonować Święte Imię Pana Hari. Dlatego z kroplą wiary w sercu błagam cię, bądź dla**



**mnie łaskawy i obdarz mnie wspaniałym skarbem Świętego Imienia Kryszny.**

TEKST 4            *kṛṣṇa se tomāra, kṛṣṇa dite pāro,  
tomāra śakati āche  
āmi to' kāṅgāla, 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' boli',  
dhāi tava pāche pāche*

**Kryszna jest twój i tylko ty możesz mi Go dać. Po prostu biegnę za tobą wołając: „Kryszna! Kryszna!”**

## PIEŚŃ 8

TEKST 1            *hari he! tomāre bhuliyā, avidyā-pīḍāya,  
pīḍita rasanā mora  
kṛṣṇa-nāma-sudhā, bhālo nāhi lāge,  
viśaya-sukhate bhora*

**O Panie Hari! Zapomniałem o Tobie, a mój język dotknęła choroba ignorancji. Ponieważ oddałem się smakowaniu materialnych przyjemności, nie mogę kosztować nektaru Twego Świętego Imienia.**

TEKST 2            *prati-dina jadi, ādara koriyā,  
se nāma kīrtana kori  
sitapala jeno, nāśi' roga-mūla,  
krame swādu hoyā, hari*

**O Hari! Jeżeli każdego dnia z wielkim szacunkiem będę śpiewał Twoje Święte Imię, wtedy - niczym cukier kandy leczący żółtaczkę – Święte Imię wyleczy moją duchową chorobę, pozwalając stopniowo smakować Swojej słodczy.**

TEKST 3            *durdaiva āmāra, se nāme ādara,  
nā hoilo, doyāmoya!*

*daśa aparādha, āmāra durdaiva,  
kemone hoibe kṣoya*

**O miłosierny Panie! Jakże jestem wielce nieszczęśliwy, że nie doceniam Twojego Świętego Imienia! Jak, w tak godnym pożałowania stanie, będę mógł uwolnić się od dziesięciu obraz wobec Niego?**

TEKST 4 *anudina jeno, tava nāma gāi,  
kramete kṛpāya tava  
aparādha jā'be, nāme ruci ha'be,  
āswādibo nāmāsava*

**Jeżeli każdego dnia będę intonował Twoje Święte Imię, dzięki Twojej łasce oczyszczę się z dziesięciu obraz i doświadczę odurzającego nastroju Imienia.**

## PIEŚŃ 9

TEKST 1 *hari he! śrī-rūpa-gosāi, śrī-guru-rūpete,  
śikṣā dila mora kāne  
"jāno mora kathā, nāmera kāṅgāla!  
rati pā'be nāma-gāne*

**O Panie Hari! Śri Rupa Goswami w roli guru, mistrza duchowego, przekazuje mi te instrukcje: „Ty, który błagasz o dar Świętego Imienia, spróbuj zrozumieć moje słowa, ponieważ dzięki nim rozwiniesz smak do intonowania transcendentnego Świętego Imienia Pana.”**

TEKST 2 *kṛṣṇa-nāma-rūpa- guna-sucarita,  
parama jatane kori'  
rasanā-mānase, koraho niyoga,  
krama-vidhi anusari'*

**„Żyj zgodnie z zasadami pism świętych, angażuj umysł i język w uważne intonowanie oraz pamiętanie Świętego Imienia**

**Najwyższego Pana, Jego Boskich form, cech i zadziwiających rozrywek Śri Krysny.”**

**TEKST 3**            *braje kori' bāsa, rāgānugā hoiyā,  
smaraṇa kīrtana koro  
e nikhīla kāla, koraho jāpana,  
upadeśa-sāra dharo' "*

**„Zamieszkać w świętej ziemi Wradży, rozwijaj spontaniczne uczucie miłości (raganuga-bhakti), każdy moment życia zajmij intonowaniem i pamiętaniem chwał Śri Hari. Przyjmij to jako esencję wszystkich instrukcji.”**

**TEKST 4**            *hā! rūpa-gosāi, doyā kori' kabe,  
dibe dine braja-bāsa  
rāgātmika tumi, tava padānuga,  
hoite dāsera āśā*

**Rupo Goswami, kiedy dzięki Twojej bezprzyczynowej łasce sprawisz, że ta biedna, niegodziwa dusza, będzie mogła zamieszkać we Wryndawanie? Jesteś wielbicielem ragatmika, wiecznie wyzwolonym, poufnym towarzyszem Śri Śri Radhy i Krysny. Twój pokorny sługa pragnie stać się zwolennikiem Twoich lotosowych stóp.**

## **PIEŚŃ 10**

**TEKST 1**            *gurudev! boḍo kṛpā kori', gauda-vana mājhe,  
godrume diyācho sthāna  
ājñā dila more, ei braje bosī',  
hari-nāma koro gāna*

**Gurudewa! Ponieważ jesteś miłosierny, dałeś mi możliwość zamieszkania wśród lasów Gaudy i powiedziałeś: „Zamieszkać w tym uświęconym miejscu i śpiewaj chwały Pana Hari.”**

## Śaranagati

---

**TEKST 2**            *kintu kabe prabhu, yogyatā arpibe,  
e dāsere doyā kori'  
citta sthira habe, sakala sohibo,  
ekānte bhajibo hari*

**O Mistrzu, kiedy dzięki Twojej wielkiej łasce, Twój sługa osiągnie duchowe kwalifikacje, żeby spełnić te instrukcje? Kiedy mój umysł stanie się spokojny i skoncentrowany? Kiedy osiągnę stan, w którym będę mógł przezwyciężyć wszelkie trudności w służbie dla Pana Hari?**

**TEKST 3**            *śaiśava-yauvane, jaḍa-sukha-saṅge,  
abhyāsa hoilo manda  
nija-karma-doṣe, e deho hoilo,  
bhajanera pratibandha*

**Przywiązanie do materialnych przyjemności w dzieciństwie i młodości rozwinęło we mnie złe przyzwyczajenia. Z powodu grzesznych czynności moje ciało stało się wielką przeszkodą w służbie dla Najwyższego Pana.**

**TEKST 4**            *vārdhake ekhona, pañca-roge hata,  
kemone bhajibo bolo'  
kāṅḍiyā kāṅḍiyā, tomāra caraṇe,  
poḍiyāchi suvihvala*

**Jak będę służył Panu teraz, na starość, gdy dotknęło mnie pięć rodzajów chorób? O Mistrzu, proszę, powiedz mi, co mam robić? Pełen niepokoju, z płaczem padam do Twoich stóp.**

## PIEŚŃ 11

**TEKST 1**            *gurudev! kṛpā-bindu diyā, koro' ei dāse,  
tṛṇāpekṣā ati hīna  
sakala sahane, bala diyā koro',  
nija-māne sprhā-hīna*

**Gurudewa! Okaż mi kroplę miłosierdzia i spraw, bym mógł stać się pokorniejszy od źdźbła trawy. Daj mi siłę, bym pokonał wszelkie problemy, uwolnij mnie od pragnienia sławy i wyróżnienia.**

**TEKST 2**            *sakale sammāna, korite śakati,  
deho' nātha! jathājatha  
tabe to' gāibo, hari-nāma-sukhe,  
aparādha ha'be hata*

**O Panie i Mistrzu! Naucz mnie, proszę, jak okazywać szacunek wszystkim żywym istotom. Tylko wtedy będę mógł intonować Święte Imię w wielkiej ekstazie, a moje obrazy odejdą.**

**TEKST 3**            *kabe heno kṛpā, labhiyā e jana,  
kṛtārtha hoibe, nātha!  
śakti-buddhi-hīna, āmi ati dīna,  
koro' more ātma-sātha*

**O Panie i Mistrzu! Kiedy ta nieszczęsna osoba będzie rzeczywistoście pobłogosławiona Twoim miłosierdziem? Pozbawiony całej siły i inteligencji, jestem tak niski i upadły. Proszę, uczyni mnie Swoją własnością.**

**TEKST 4**            *yogyatā-vicāre, kichu nāhi pāi,  
tomāra karuṇā-sāra  
karuṇā nā hoile, kāṅdiyā kāṅdiyā,  
prāṇa nā rākhibo āra*

**Kiedy patrzę na siebie, nie widzę niczego wartościowego. Dlatego Twoja łaska jest dla mnie wszystkim. Jeśli mi jej nie okazesz, moje życie stanie się puste i będę po prostu płakał.**

## **PIEŚŃ 12**

**TEKST 1**            *gurudev! kabe mora sei dīn ha'be  
mana sthira kori', nirjane bosiyā,*

## Śaranagati

---

*kṛṣṇa-nāma gā'bo jabe  
saṁsāra-phukāra, kāne nā poṣibe,  
deho-roga dūre ro'be*

**Gurudewa! Kiedy z niezachwianym umysłem będę mógł w odludnym miejscu śpiewać Imię Pana Śri Kryszny? Kiedy skończysz się koszmara materialnej egzystencji i przestanę nękać mnie choroby? Kiedy nadejdzie ten dzień?**

**TEKST 2**      *'hare kṛṣṇa' boli', gāhite gāhite,  
nayane bohibe lora  
dehete pulaka, udita hoibe,  
premete koribe bhora*

**Będę intonował Hare Kryszna, łzy miłości popłyną z moich oczu i obudzi się we mnie ekstatyczne upojenie. Ogarnięty przez boską miłość poczuję, że włosy jeżą się na moim ciele.**

**TEKST 3**      *gada-gada vānī, mukhe bāhiribe,  
kāṅpibe śarīra mama  
gharma muhur muhuḥ, virvarn  
a hoibe, stambhita pralaya sama*

**Z mych ust wydobędą się słowa tłumione nawałnicami emocji, a moje blade i drżące ciało, stanie się mokre od potu. Zaleją mnie siejące spustoszenie fale ekstatycznej miłości, które sprawiają, że stracę przytomność.**

**TEKST 4**      *niṣkaṭaṭe heno, daśā kabe ha'be,  
nirantara nāma gā'bo  
āveśe rohiyā, deha-yātrā kori',  
tomāra karunā pā'bo*

**Kiedy prawdziwa, miłosna ekstaza stanie się moim udziałem? Będę stale intonował Święte Imię i jeszcze w tym ciele zaabsorbuję się głębokim oddaniem dla Pana. W ten sposób osiągnę Twoją łaskę.**

### PIEŚŃ 13

**TEKST 1**            *gurudev! kabe tava karunā-prakāṣe  
śrī-gaurāṅga-lilā, hoya nitya-tattwa,  
ei dṛḍha viśvāse 'hari hari' boli',  
godruma-kānane, bhromibo darśana-āṣe*

**Gurudewa! Rozrywki Gaurangi są wieczną rzeczywistością. Czekam na dzień, w którym z mocną wiarą zmanifestowaną dzięki Twojej łasce, wędrował będę po lasach Godrumy intonując: „Hari! Hari!”, z nadzieją na ich ujrzzenie.**

**TEKST 2**            *nitāi, gaurāṅga, adwaita, śrīvāsa,  
gadādhara,-pañca-jana  
kṛṣṇa-nāma-rase, bhāsā'be jagat,  
kori' mahā-saṅkīrtana*

**Pańca-tattwa (Nitaj, Gauranga, Adwajta, Śriwasa i Gadadhar) spełniając maha-samkirtan zaleją cały wszechświat odurzającym nektarem Świętego Imienia Śri Krysny.**

**TEKST 3**            *nartana-vilāsa, mṛdaṅga-vādana,  
śunibo āpana-kāne  
dekhīyā dekhīyā, se lilā-mādhurī,  
bhāsibo premera bāne*

**Do moich uszu wpłyną dźwięki tańca i gry na mrydangach. Widząc bez przerwy słodycz i piękno rozrywek Śri Gaurangi będę pływał w powodzi boskiej miłości.**

**TEKST 4**            *nā dekhī' ābāra, se lilā-ratana,  
kāṅdi hā gaurāṅga! boli'  
āmāre viśayī, pāgala boliyā,  
aṅgete dibeka dhūli*

**Materialiści obrzucają moje ciało kurzem i nazwą szaleńcem. Kiedy nie będę mógł oglądać rozrywek Pana, zacznę płakać i krzyczeć: „O mój Panie Gaurango!”**







# SIDDHI LALASA

## PIEŚŃ 1

### TEKST 1

*kabe gaura-vane, suradhunī-taṭe,  
'hā rādhe hā kṛṣṇa' bole'  
kāṅḍiyā beḍā'bo, deho-sukha chāḍī',  
nānā latā-taru-tale*

**Kiedy przestanę się martwić o cielesne wygody? Kiedy, wędrując w cieniu drzew i pnączy, nad brzegiem Gangesu czy w krainie Nawadwipy poczuję, że łzy płyną z moich oczu i zacznę krzyknąć: „O Radho! O Krysno!”**

## Śaranagati

---

**TEKST 2**            śwa-ṭaca-grhete, māgiyā khāibo,  
                         ṭibo saraswatī-jala  
                         ṭuline ṭuline, gaḍā-gaḍi dibo,  
                         kori' kṛṣṇa-kolāhala

**Moim posiłkiem będzie jałmużna otrzymana w domu ćandali i woda z Saraswati. Z ekstazy będę tarzał się po ziemi krzycząc głośno: „Kryszna! Kryszna!”**

**TEKST 3**            dhāma-bāsī jane, ṭranati koriyā,  
                         māgibo kṛṭāra leśa  
                         vaiṣṇava-caraṇa-reṇu gāya mākhī',  
                         dhorī' avadhūta-veśa

**Będę składał pokłony mieszkańcom świętej ziemi Nawadwipy błagając o odrobinę ich łaski. Założę żebracze szaty i kurzem ze stóp Wisznuitów ozdobię swe ciało.**

**TEKST 4**            gaḍa-braja-jane, bheda nā dekhībo,  
                         hoībo baraja-bāsī  
                         dhāmera swarūṭa, sphuribe nayane,  
                         hoībo rādhāra dāsī

**Nie będę widział różnicy pomiędzy mieszkańcami Władcy Bhumi, a mieszkańcami Nawadwipy. W ten sposób zostanę rezydentem Władcy. Moim oczom ukaze się prawdziwa natura królestwa Pana. Stanę się służką Śrimati Radharani.**

## PIEŚŃ 2

**TEKST 1**            dekhīte dekhīte, bhulībo vā kabe,  
                         nija-sthūla-ṭaricoya  
                         nayane herībo, braja-ṭura-śobhā,  
                         nitya cid-ānanda-moya

**Kiedy zapomnę o swojej cielesnej tożsamości i będę mógł ujrzeć wytworne piękno królestwa Władcy, pełnego wiecznej, duchowej radości?**

## Tęsknota za duchową doskonałością

---

**TEKST 2**            *bṛṣabhānu-pure, janama loibo,  
yāvaṭe vivāha ha'be  
braja-gopī-bhāva, hoibe swabhāva,  
āno-bhāva nā rohibe*

**Przyjmę narodziny w mieście króla Wryszabhanu i wyjdę za  
mąż w Jawatagram. Całym moim sercem będę pasterką.**

**TEKST 3**            *nija-siddha-deha, nija-siddha-nāma,  
nija-rūpa-swa-vasana  
rādhā-kṛpā-bale, lobhibo vā kabe,  
kṛṣṇa-prema-prakaraṇa*

**Kiedy, dzięki miłosierdziu Radhy, osiągnę duchowe ciało,  
imię, formę i strój? I kiedy, dzięki Jej łasce, poczuję boską  
miłość do Kryszny?**

**TEKST 4**            *jamunā-salila- āharaṇe giyā,  
bujhibo yugala-rasa  
prema-mugdha ho'ye, pāgalinī-prāya,  
gāibo rādhāra yaśa*

**Pójdę nabrać wody z Jamuny i rozmyślając o miłości, która  
łączy Radhę i Krysznę, poczuję w sercu ciepło. Oczarowana  
Ich miłością jak oszalała będę w wielkiej ekstazie śpiewać  
o chwałach Śri Radhy.**

## PIEŚŃ 3

**TEKST 1**            *bṛṣabhānu-sutā-carāṇa-sevane,  
hoibo ye pālya-dāsī  
śrī-rādhāra sukha, satata sādhanē,  
rohibo āmi prayāsī*

**Chciałabym służyć lotosowym stopom Śri Radhy, córki  
Wryszabhanu. Zostanę służką jednej z gopi z Wradży i zawsze  
będę próbowała zwiększać szczęście Śri Radhiki.**

## Śaranagati

---

**TEKST 2**            *śrī-rādhāra sukhe, kṛṣṇaera ye sukha,  
jānibo manete āmi  
rādhā-pada chāḍi', śrī-kṛṣṇa-saṅgame,  
kabhu nā hoibo kāmī*

**Wewnątrz serca zawsze będę wiedziała, że szczęście Radhy jest dla Kryszny źródłem nieustającej radości. Dlatego nigdy nie pojawi się we mnie pragnienie, by dla Jego towarzystwa porzucić Jej lotosowe stopy.**

**TEKST 3**            *sakhī-gaṇa mama, paraṁ-suhṛt,  
yugala-premera guru  
tad-anugā ho'ye, sevibo rādhāra,  
caraṇa-kalapa-taru*

**Sakhi są moimi najlepszymi przyjaciółkami, są niczym drzewa pragnień. Dzięki nim, jako ich asystentka, mogę służyć Radhice i Krysznie, i poznawać łączącą ich miłość.**

**TEKST 4**            *rādhā-pakṣa chāḍi', ye-jana se-jana,  
ye bhāve se bhāve thāke  
āmi to' rādhikā-pakṣa-pātī sadā,  
kabhu nāhi heri tā'ke*

**Jestem zawsze oddana Śrimati Radhice i dlatego nigdy nawet nie patrzę na tych, którzy porzucili służbę dla Niej, kimkolwiek by oni nie byli.**





# WIGJAPTI

RAGINI-SURATA-KHAMBADŽA, EKATALA

**TEKST 1**

*kabe ha'be bolo se-dina āmār  
(āmār) aparādha ghuci', śuddha nāme ruci,  
kṛpā-bale ha'be hṛdoye sañcār*

**Proszę, powiedz mi, kiedy, ach, kiedy nadejdzie ten dzień?  
Kiedy znikną moje obrazy, wzrośnie smak do Świętego  
Imienia i kiedy w moim sercu zabłyśnie Twoja łaska?**

**TEKST 2**

*tṛnādhika hīna, kabe nije māni',  
sahiṣnutā-guna hṛdoyete āni'  
sakale mānada, āpani amāni,  
hoye āswādibo nāma-rasa-sār*

Niższy od źdźbła trawy, bardziej tolerancyjny niż drzewo,  
kiedy mój umysł osiągnie te cechy? Jeśli będę okazywał  
szacunek każdemu i nie pragnął go dla siebie, wtedy będę  
rozkoszował się wspaniałym nektarem Świętego Imienia.  
Kiedy, ach, kiedy nadejdzie ten dzień?

TEKST 3                    *dhana jana āra, kavitā-sundarī,  
bolibo nā cāhi deho-sukha-karī  
janme janme dāo, ohe gauraharī!  
ahaitukī bhakti caraṇe tomār*

Wielkie bogactwo, zwolennicy i kobiece piękno opisywane  
w światowej poezji – nie będę dbał o nie, ani o wygody ciała.  
Narodziny po narodzinach daj mi, Panie Ćajtanjo, bezprzy-  
czynową służbę dla Twoich Boskich stóp. Kiedy, ach, kiedy  
nadejdzie ten dzień?

TEKST 4                    *(kabe) korite śrī-kṛṣṇa- nāma uccāraṇa,  
pūlakita deho gadgada vacana  
vaivarnya-vepathu, ha'be saṁghaṭana,  
nirantara netre ba'be aśru-dhār*

Kiedy zdławionym głosem będę krzyczał: „Kryszna! Kryszna!  
Kryszna!”? Kiedy będę cały drżał, ciało straci barwę, a łzy po-  
płyną z moich oczu? Kiedy, ach, kiedy nadejdzie ten dzień?

TEKST 5                    *kabe navadwīpe, suradhunī-taṭe,  
gaura-nityānanda boli' niṣkaṭaṭe  
nāciyā gāiyā, beḍāibo chuṭe,  
bātulera prāya chāḍiyā vicār*

Kiedy, nad brzegami niebiańskiego Gangesu, w Nawadwipie,  
stanę się na wpół obłąkany i niewinnie będę wołać: „Gaura-  
Nitjananda!”? Porzucę wszelkie zasady społecznego postę-  
powania i śpiewając oraz tańcząc będę błąkać się jak szalony.  
Kiedy, ach, kiedy nadejdzie ten dzień?

**TEKST 6**            *kabe nityānanda, more kori' doyā,  
chādāibe mora viṣayera māyā  
diyā more nija-caraṇera chāyā,  
nāmera hāṭete dibe adhikār*

**Kiedy miłosiemy Śri Nitjananda obdarzy mnie swoją łaską i kiedy odrzucę świat Maji? Kiedy Pan Nitjananda da mi cień Swoich lotosowych stóp i pozwoli mi wejść na rynek Świętego Imienia? Kiedy, ach, kiedy nadejdzie ten dzień?**

**TEKST 7**            *kinibo, luṭibo, hari-nāma-rasa,  
nāma-rase mātī' hoibo vivaśa  
rasera rasika-caraṇa paraśa,  
koriyā mojibo rase anibār*

**Wyżebram, pożyczę, albo ukradnę nektar Świętego Imienia. Z powodu duchowej emocji nie będę w stanie nawet się poruszyć. O Ty, który czerpiesz przyjemność z nektaru Świętego Imienia! Pragnę aż po kres czasu dotykać Twych lotosowych stóp! Kiedy, ach, kiedy nadejdzie ten dzień?**

**TEKST 8**            *kabe jīve doya, hoibe udoya,  
nija-sukha bhulī' sudīna-hṛdoya  
bhaktivinoda, koriyā vinoya,  
śrī-ājñā-ṭahala koribe pracār*

**Kiedy pojawi się we mnie współczucie dla wszystkich istot i kiedy zapomnę o swoich wygodach? Kiedy wyruszę, by głosić Twój wspaniały przekaz? Bhaktiwinod pokornie się modli: Kiedy, ach, kiedy nadejdzie ten dzień?**









# ŚRI NAMA MAHATMJA

## TEKST 1

*kṛṣṇa-nāma dhare koto bal  
viṣaya-vāsanānale, mora citta sadā jwale,  
ravi-tapta maru-bhūmi-sam  
karna-randhra-patha diyā, hṛdi mājhe praveśiyā,  
variṣoya sudhā anuṣam*

**Ile mocy jest w imieniu Kryszny? Moje serce, jak pustynia przypiekana przez słońce, płonie w ogniu materialnych pragnień, ale Święte Imię, wchodząc przez uszy do mego serca, zatapia mą duszę w niezrównanym nektarze.**

## Śaranagati

---

TEKST 2            *hṛdoya hoite bole, jihvāra agrete cale,  
śabda-rūpe nāce anukṣan  
kanṭhe mora bhaṅge swara,  
aṅga kāṅṭhe thara thara,  
sthira hoite nā pāre caraṇ*

**Święte Imię brzmi w moim sercu, porusza się na czubku mego języka i zawsze tańczy na Nim w formie transcendentalnego dźwięku. Nie mogę wydobyć głosu, moje ciało drży, a moje stopy poruszają się same.**

TEKST 3            *caḥṣe dhārā, dehe gharma, pulakita saba carma,  
vivarna hoilo kalevara  
mūrchita hoilo man, pralayera āgaman,  
bhāve sarva-deha jara jara*

**Rzeki łez, płyną z moich oczu, a błyszczące od potu ciało drży w upojeniu. Włosy jeżą się na mojej głowie, a skóra traci swój kolor. Mój umysł słabnie zemdlony, doświadczam wewnętrznego spustoszenia. Moje ciało jest rozrywane falami ekstatycznych doznań.**

TEKST 4            *kori' eto upadrava, citte varṣe sudhā-drava,  
more ḍāre premera sāgare  
kichu nā bujhite dilo, more to' bātula koilo,  
mora citta-vitta saba hare*

**Święte Imię wlewa do mego serca płynny nektar, zatapia je miłością do Boga. Ponieważ ogarnęło mnie szaleństwo, nie mogę niczego zrozumieć. Święte Imię skradło moje serce i całe bogactwo.**

TEKST 5            *loinu āśroya jā'r, heno vyavahāra tā'r,  
varnite nā pāri e sakal  
kṛṣṇa-nāma icchā-moy, jāhe jāhe sukhī hoy,  
sei mora sukhera sambal*

**Oto czynności Tego, który jest teraz moim jedynym schronieniem. Nie jestem w stanie opisać wszystkiego. Święte Imię**

**„Kryszna” jest niezależne i działa zgodnie ze Swoją słodką wolą. To, co czyni Je szczęśliwym, uszczęśliwia również mnie.**

TEKST 6            *premera kalikā nām, adbhuta rasera dhām,  
heno bala karaye prakāś  
īṣat vikaśi' punaḥ, dekhāy nija-rūpa-guna,  
citta hari' loya kṛṣṇa-pāś*

**Święte Imię jest pączkiem kwiatu boskiej miłości, siedzibą cudownych nastrojów oddania. Choć okazuje tylko nieznaczną część Swojej mocy, to dzięki niej objawia transcendentalną formę i cechy, kradnie moje serce i zanosi je Krysznie.**

TEKST 7            *pūrna vikaśita hoiyā, braje more jāya loiyā,  
dekhāy more swarūpa-vilās  
more siddha-deha diyā, kṛṣṇa-pāśe rākhe giyā,  
e dehera kore sarva-nāś*

**W pełni zmanifestowane Święte Imię zabiera mnie do Władzy, objawia miłosne rozrywki, obdarza wiecznym, duchowym ciałem, usadawia obok Śri Kryszny, całkowicie niszcząc moją śmiertelną, cielesną klatkę.**

TEKST 8            *kṛṣṇa-nāma-cintāmaṇi, akhila rasera khani,  
nitya-mukta śuddha-rasa-moy  
nāmera bālāi jata, saba lo'ye hoi hata,  
tabe mora sukhera udoy*

**Święte Imię jest niczym transcendentalny kamień filozoficzny. Dysponując wszelkimi smakami oddania jest wiecznie wyzwolone i ucieleśnia czystą rasę. Kiedy wszystkie przeszkody stojące na drodze do czystego intonowania zostaną usunięte, wtedy moje szczęście rzeczywiście się rozbudzi.**

**Tak kończy się Śaranagati Bhaktiwinoda Thakura.**



## ŚARANAGATI – Podporządkowanie **Panu**



Sześć zasad podporządkowania się Krysznie, to:  
przyjmowanie warunków przyjmających służbie oddania;  
odrzućcie wszystkie, co nie sprzyja służbie oddania;  
przekonanie, iż Kryszna nas ochroni; zaakceptowanie Kryszny  
jako jedynego pana, mistrza i opiekuna; pełne podporządko-  
wanie się woli Najwyższego Pana; oraz pokora.

*(Hari bhakti wilasa)*

# Podporządkowanie **Panu** ŚARANAGATI

pieśni Bhaktiwinoda Thakury



Bhakti-Wedanta  
ISBN: 83-60275-00-9